叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 她知道他会来。(she Knew He Was Coming) 000001

2. 她知道他会来。(she Knew He Was Coming) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

她知道他会来。(She Knew He Was Coming)

[-]
[29]
[-]

[29]

['meri] [maɪt] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['leɪdilaɪk] [treɪd] , [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] :
Mary might have learned a more ladylike trade , but one thing is certain :
玛丽 可能 有 学习 一个 更多的 淑女 贸易 , 但 一 事物 是 肯定 :

玛丽或许学会了一门更符合淑女风范的职业，但有一点是肯定的：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [feɪθ] [ɪn] [ðæt] [speɪs] [gai] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] .
she had a shining faith in that space guy from Earth .
她 有 一个 灼灼 信仰 在 那 空间 盖伊 从 地球 .

她对那个来自地球的宇航员抱有无比的信任。

[naʊ] , [ə'baʊt] [ðæt] [keɪk] [ʃiː; ʃi] [beɪkt] . . .
Now , about that cake she baked . . .
现在 , 关于 那 蛋糕 她 烘焙 . . .

现在，说说她烤的那个蛋糕……

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]
She Knew He Was Coming
她 知道 他 曾是 未来

她知道他会来。

[baɪ][kriːs] ['nevl]
By Kris Neville
经过 克里斯 内维尔

作者：克里斯·内维尔

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ed] -
Illustrated by Ed Emsh
插图 经过 艾德 -

由埃德·埃姆什绘制插图

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ðɪ] ['bluːɪʃ] [sʌn] ['slæntɪd] [loʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [griːn] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mɑːrʃ(ə)n]['dezərt] ,
OUTSIDE , the bluish sun slanted low across the green dust of the Martian desert ,
外部 , 这 蓝蓝色 太阳 倾斜的 低的 穿过 这 绿色的 灰尘 的 这 火星人 沙漠 ,

外面，蓝色的太阳低低地斜照在火星沙漠的绿色尘土上。

[ɪts][læst] ['reɪz] ['spɑːrklɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][fɑːr]['maʊnt(ə)n][tɑːps] .
its last rays sparkling on the far mountain tops .
它是最后的 射线 闪闪发光 在 这 远的 山 最高额 .

最后一缕阳光洒在远处的山峰上，闪闪发光。

[wʌn][baɪ][wʌn] , [laɪts] ['flikəd] [ɑːn][ɪn][ðə; ðɪ]['sɪti] .
One by one , lights flickered on in the city .
一 经过 一 , 灯 闪烁 在 在 这 城市 .

城市里的灯光一盏盏亮了起来。

" ['meri] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] ['ɜːrθˌmæn] , " [æn] [sed] .
" Mary must be expecting that Earthman , " Anne said .
" 玛丽 必须 是 期待 那 地球人 , " 安妮 说 .

“玛丽一定在期待那个地球人，”安妮说。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] - [blaʊs] [taɪt] [təˈgeðər] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [brests] [ænd; ənd] [liːnd] [ə; eɪ]

She	held	her	glastic	blouse	tight	together	over	her	breasts	and	leaned	a
她	握住	她	-	女式衬衫	紧的	一起	超过	她	乳房	和	倾斜	一个

[ˈlɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

little	out	of	the	window	.
小的	出去	的	这	窗户	.

她紧紧地拢住透明衬衫，遮住胸部，然后微微探出窗外。

[ˈmɪli] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

Milly	nodded	.
米莉	点头	.

米莉点了点头。

" [ðə; ði] [ˈæzmʌθ] [ˈlændɪd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .

"	The	Azmuth	landed	this	morning	.
"	这	阿兹穆斯	登陆	这	早晨	.

“阿兹穆斯号今天早上降落了。”

" [ðə; ði] [ˈnɔɪzɪz] [ʌv; əv] [ˈkɑːmɜːrs] [wɜːr; wər] [ˈfeɪdɪŋ] .

"	The	noises	of	commerce	were	fading	.
"	这	噪音	的	商业	是	褪色	.

商业的喧嚣声渐渐远去。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [æn] [sɔː] [ðə; ði] [ˈniːɑːn] [bleɪz] [ʌp] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [dɔːr] .

From	the	window	Anne	saw	the	neon	blaze	up	over	the	door	.
从	这	窗户	安妮	锯	这	氖	火焰	向上	超过	这	门	.

安妮从窗户望出去，看到门上方的霓虹灯闪耀起来。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈθaʊznθ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [bliŋkt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ɪˈkwɪvək(ə)l] [wɜːrdz] : - — [ˈbjuːtɪf(ə)l]

For	the	thousandth	time	she	blinked	between	the	equivocal	words	:	30	—	BEAUTIFUL
为了	这	千分之一	时间	她	眨眼	之间	这	模棱两可	字	:	-	—	美丽的

[ˈhəʊstɪsiz] — - .

HOSTESSES	—	30	.
女招待	—	-	.

她第一百次眨了眨眼，犹豫着说出那几个模棱两可的词语：30——美丽的女主人——30。

[ˈlæftər] , [draɪ] [ænd; ənd] [fɔːls] , [ˈfɪltərd] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tiː] [baːz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] .

Laughter	,	dry	and	false	,	filtered	up	from	the	tea	bars	along	the	street	.
笑声	,	干燥	和	错误的	,	过滤	向上	从	这	茶	酒吧	沿着	这	街道	.

街边茶馆里飘来一阵干涩虚假的笑声。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈwestwərd] , [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈspeɪsˌpɔːrt] ,

She	looked	westward	,	toward	the	spaceport	,
她	看起来	向西	,	朝向	这	太空港	,

她向西望去，朝着航天发射场的方向望去。

[ænd; ənd] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈʃædoʊi] [noʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːθt] [speɪs] [ˈlaɪnər] [ˈluːmɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði]

and	made	out	the	shadowy	nose	of	the	berthed	space	liner	looming	against	the
和	制成	出去	这	阴暗的	鼻子	的	这	停泊	空间	衬垫	迫在眉睫	反对	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

隐约可见停泊的太空客轮在夜色中若隐若现的船头轮廓。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈpɪktʃər] [ðə; ði] [siːn] — [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈstiːvidɔːz] [ˌʌnˈloʊdɪŋ] [ˈkɑːrgoʊ] ,

She	could	picture	the	scene	—	a	thousand	stevedores	unloading	cargo	,
她	可以	图片	这	场景	—	一个	千	码头工人	卸货	货物	,

她能想象出那幅景象——上千名码头工人正在卸货，

[riːˈfɪl; ˈriːfɪl] [men] [ænd; ənd] [ˈneɪtɪv] - [ˈskɜːriːɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [sliːk] [hʌl] , [ðə; ði] [ɜːrθ]

refill	men	and	native	spacewriters	-	scurrying	over	the	sleek	hull	,	the	Earth
补充装	男人	和	本国的	-		匆匆忙忙	超过	这	光滑	船体	,	这	地球

[vwɑːˈjaːʒɜːrz] [ˈʃaʊtɪŋ] [ˈɔːrdərz] [ænd; ənd] [kɜːrs] .

voyageurs	shouting	orders	and	curses	.
旅行者	喊叫	订单	和	诅咒	.

补给员和本土太空作家在光滑的船体上奔跑，地球旅行者大声喊着命令和咒骂。

" [ˈmeɪbi] [hiː; hi] [ˈiznt] [ˈiːv(ə)n] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Maybe	he	isn't	even	on	it	.
"	或许	他	不是	甚至	在	它	.

“也许他根本就没参与。”

" [æn] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .

"	Anne	turned	from	the	window	.
"	安妮	转向	从	这	窗户	.

安妮从窗边转过身去。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] , [ˈflʌfɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [griːn] [ˈkrɪŋkli] [glæs] [ʌv; əv]

She	crossed	to	the	couch	and	sat	down	,	fluffing	out	the	green	crinkly	glass	of
她	交叉	到	这	长椅	和	卫星	向下	,	蓬松	出去	这	绿色的	皱巴巴的	玻璃	的

[hɜːr; hər] [skɜːrt] ;

her	skirt	;
她	裙子	;

她走到沙发旁坐下，抖了抖裙子上绿色的褶皱玻璃纤维；

[ˈpendənt] , [ˈmʌlti,kʌləd] [bɜːrdz] [flæʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪŋz] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪrz] .

pendant	,	multicolored	birds	flashed	from	the	rings	in	her	ears	.
吊坠	,	五彩缤纷	鸟类	闪光灯	从	这	戒指	在	她	耳朵	.

她耳垂上的耳环上，五彩斑斓的小鸟闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [tʌkt] [ˈroʊzi] [fiːt] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈsentɪd] [ˈbɑːdi] .

She	tucked	rosy	feet	under	her	scented	body	.
她	塞进去	红润	脚	在下面	她	香味	身体	.

她将粉嫩的小脚蜷缩在散发着香气的身体下。

" [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ˈɜːrθˌmæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	don't	like	Earthmen	,	"	she	said	.
"	我	不	喜欢	地球人	,	"	她	说	.

“我不喜欢地球人，”她说。

" [ðeɪ] [spend] [ˈmʌni] . "

"	They	spend	money	.	"
"	他们	花费	钱	.	"

“他们会花钱。”

" [ðeɪ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [sɪk] , " [æn] [sed] .

"	They	make	me	sick	,	"	Anne	said	.
"	他们	制作	我	生病的	,	"	安妮	说	.

“它们让我感到恶心，”安妮说。

" [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [peɪl] [skɪnz] [ænd; ənd] [ˈʌgli] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈheri] [ˈbɑːdɪz] . "

"	With	their	pale	skins	and	ugly	eyes	and	hairy	bodies	.	"
"	和	他们的	苍白	皮肤	和	丑陋的	眼睛	和	毛茸茸	身体	.	"

“他们皮肤苍白，眼睛丑陋，浑身长满毛发。”

" [ðeɪ] [hæv; həv] [strɔːŋ] [ɑːrmz] .

"	They	have	strong	arms	.
"	他们	有	强的	武器	.

“他们手臂很强壮。”

" ['ænz] [waɪd] , [red] [maʊθ] [kɜːrld] [ɪn] [dɪs'teɪst] .
" **Anne's wide , red mouth curled in distaste .**
" 安妮的 宽的 , 红色的 嘴 卷曲 在 厌恶 .

安妮那张红润的大嘴厌恶地翘了起来。

" [ðeə(r)] [laɪk][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][kɪdz] .
" **They're like a bunch of kids .**
" 它们是 喜欢 一个 束 的 孩子们 .

“他们就像一群孩子。”

" [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ][sɔːft] , [ˌoʊvər'hed]['faɪər] .
" **The room was lighted by soft , overhead fire .**
" 这 房间 曾是 照明 经过 柔软的 , 开销 火 .

房间里有柔和的头顶炉火照明。

['hevi] [dreɪps] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] .
Heavy drapes hung from the walls .
重的 窗帘 悬挂 从 这 墙壁 .

墙上挂着厚重的帷幔。

[swiːt] , ['spaɪsi] ['ɪnsens] [kɜːrld] ['bluːli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɝːnɝz] [baɪ] [-]
Sweet , spicy incense curled bluely from the burners by [30]
甜的 , 辛辣的 香 卷曲 蓝色地 从 这 燃烧器 经过 [-]

香甜辛辣的香烟从燃烧器中飘出蓝色的烟雾[30]

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
the window .
这 窗户 .

窗户。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] , ['mɪli] [edʒd] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [laɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər][pɪŋk] ['aɪˌbraʊz] [wɪð; wɪθ]
Before the mirror , Milly edged in the narrow line of her pink eyebrows with
前 这 镜子 , 米莉 边缘 在 这 狭窄的 线 的 她 粉色的 眉毛 和
[ə; eɪ]['pens(ə)l] .
a pencil .
一个 铅笔 .

在镜子前，米莉用眉笔勾勒出她粉红色眉毛的细线。

[ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][hɜːr; hər][lɪps][ɪn] , ['rʌbɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , [lɪk] [ðem; ðəm] , ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm]
She folded her lips in , rubbing them together , licked them , making them
她 折叠 她 嘴唇 在 , 擦 他们 一起 , 舔过 他们 , 制作 他们
[ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] [red] .
a glistening red .
一个 闪闪发光 红色的 .

她抿起嘴唇，互相摩擦，舔了舔，使嘴唇变得红润闪亮。

[ʃiː; ʃi] [pɪntʃt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .
She pinched her cheeks .
她 捏 她 脸颊 .

她捏了捏自己的脸颊。

" [aɪ] ['wʌndər] [wen] [ðeɪl] [kætʃ] ['kres(ə)nt] ?
" **I wonder when they'll catch Crescent ?**
" 我 想知道 什么时候 他们会 抓住 新月 ?

“我想知道他们什么时候才能抓到克雷森特？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she said .**
" 她 说 .

她说。

[æn] [jɔːnd] ['læŋgərəsli] .
Anne yawned languorously .
安妮 打哈欠 懒洋洋地 .

安妮懒洋洋地打了个哈欠。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] . "
" It won't be long . "
" 它 惯于 是 长的 . "

"不会太久。"

" [aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɜːr; hər] [ʃuːz] , " ['mɪli] [sed] .
" I wouldn't want to be in her shoes , " Milly said .
" 我 不会 想 到 是 在 她 鞋 , " 米莉 说 .

"我可不想站在她那边，"米莉说。

[æn] ['pætɪd] [hɜːr; hər] [maʊθ] ['leɪzɪli] .
Anne patted her mouth lazily .
安妮 轻拍 她 嘴 懒洋洋 .

安妮懒洋洋地拍了拍自己的嘴。

" [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [rʌn] [əˈweɪ] . "
" She ought to have known she couldn't run away . "
" 她 应该 到 有 已知 她 不能 跑步 离开 . "

"她应该知道自己逃不掉的。"

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [mɪs] - [wɪl] [duː][tuː; tə][hɜːr; hər] ?
" What do you think Miss Bestris will do to her ?
" 什么 做 你 思考 错过 - 将要 做 到 她 ?

你认为贝斯特里斯小姐会怎么处置她?

" [æn] [stʊd] [ʌp] , ['brʌʃɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['rɪŋklz] [ɪn][hɜːr; hər] [dres] .
" Anne stood up , brushing out the wrinkles in her dress .
" 安妮 站立 向上 , 刷牙 出去 这 皱纹 在 她 裙子 .

安妮站起身，拂去裙子上的褶皱。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ker] . "
" I should care . "
" 我 应该 关心 . "

"我应该在乎。"

" [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi][duː] ?
" But what will she do ?
" 但 什么 将要 她 做 ?

但她会怎么做呢?

" [æn] [ʃˈrʌgd] .
" Anne shrugged .
" 安妮 耸了耸肩 .

安妮耸了耸肩。

" [wɪp] [hɜːr; hər] , ['meɪbi] .
" Whip her , maybe .
" 鞭 她 , 或许 .

"或许可以鞭打她。"

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ? "
How should I know ? "
如何 应该 我 知道 ? "

我怎么会知道?

" [dəunt][juː; jʊ] [fiːl] [juːd] [laɪk][tuː; tə][rʌn] [əˈweɪ] , [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ?
" Don't you feel you'd like to run away , once in a while ?
" 不 你 感觉 你会 喜欢 到 跑步 离开 , 一次 在 一个 尽管 ?

你难道不想偶尔逃离一下吗?

" ['mɪli] [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [gɜːrl] .
" **Milly** **asked** , **turning** **to** **look** **at** **the** **other** **girl** .
" 米莉 问 , 转弯 到 看 在 这 其他 女孩 .

"米莉转头看向另一个女孩，问道。"

[æn] [læft] ['koʊldli] .
Anne **laughed** **coldly** .
安妮 笑了 冷冷地 .

安妮冷笑了一声。

" [aɪv] [gɑːt] ['betər] [sens] . "
" **I've** **got** **better** **sense** . "
" 我已经 得到 更好的 感觉 . "

"我的判断力更好。"

" [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ?
" **But** **don't** **you** **want** **to** **?**
" 但 不 你 想 到 ?

"但你不想吗？"

" [æn] [tɔːst] [hɜːr; hər]['pɜːrp(ə)l] [her] .
" **Anne** **tossed** **her** **purple** **hair** .
" 安妮 抛掷 她 紫色的 头发 .

安妮甩了甩她紫色的头发。

" [wer] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][goʊ] ?
" **Where** **is** **there** **to** **go** **?**
" 在哪里 是 那里 到 去 ?

"还能去哪儿呢？"

[huː] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ? "
Who **is** **there** **to** **go** **to** **?** **"**
WHO 是 那里 到 去 到 ? "

还有谁可以帮忙呢?

" [jes] . . . . [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [raɪt] .
" **Yes** . . . . **I** **guess** **you're** **right** .
" 是的 . . . . 我 猜测 你是 正确的 .

"是的.....我想你是对的。"

" ['mɪli] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
" **Milly** **turned** **back** **to** **her** **reflection** .
" 米莉 转向 后退 到 她 反射 .

米莉转过身去看镜子里的自己。

[bʌz] . . . .
Buzzzzzz . . . .
嗡嗡嗡 . . . .

嗡嗡嗡.....

[bəuθ]['gɝːlz] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtnz] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] .
Both **girls** **turned** **their** **heads** **to** **the** **buttons** **on** **the** **wall** .
两个都 女孩们 转向 他们的 头部 到 这 按钮 在 这 墙 .

两个女孩都转头看向墙上的按钮。

[ðə; ði] [waɪt] [wʌn][wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] .
The **white** **one** **was** **glowing** .
这 白色的 一 曾是 发光 .

白色的那一个在发光。

" [its] [mɪs] - . "
" **It's** **Miss** **Bestris** . "
" 它是 错过 - . "

"是贝斯特里斯小姐。"

" [wiːd] ['betər] [goʊ] , " ['mɪli] [sed] .
" We'd better go , " Milly said .
" 我们会 更好的 去 , " 米莉 说 .

“我们最好走了，”米莉说。

[tə'geðər] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['hevɪli] ['kɑːrpətɪd] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .
Together they walked down the heavily carpeted stairs to the sitting room .
一起 他们 步行 向下 这 重度 铺地毯的 楼梯 到 这 坐着 房间 .

他们一起走下铺着厚厚地毯的楼梯，来到客厅。

[ðə; ði] ['mædəm] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .
The Madame was waiting .
这 夫人 曾是 等待 .

夫人正在等候。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['wʊmən] , ['roʊlɪŋ] [ɪn] ['kriːsɪz] [ʌv; əv][fæt] ,
She was a large woman , rolling in creases of fat ,
她 曾是 一个 大的 女士 , 滚动 在 褶皱 的 胖的 ,

她体型庞大，浑身赘肉横生。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][pɪŋk] [her] [wʌz; wəz] [rʌf] [ænd; ənd] [klɪpt] [ʃɔːrt] .
and her pink hair was rough and clipped short .
和 她 粉色的 头发 曾是 粗糙的 和 剪辑 短的 .

她粉红色的头发又干又乱，而且剪得很短。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['dɪmplz] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][goʊld][bænd]
She had a pair of dimples in her cheeks and a single gold band
她 有 一个 一对 的 酒窝 在 她 脸颊 和 一个 单身的 金子 乐队
[ə'raʊnd][hɜːr; hər] [raɪt] [rɪst] .
around her right wrist .
大约 她 正确的 手腕 .

她脸颊上有一对酒窝，右手腕上戴着一枚金戒指。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][piˈænoʊ] .
She was leaning against the piano .
她 曾是 倾斜 反对 这 钢琴 .

她倚靠在钢琴上。

" ['hɜːri] [naʊ] , ['gɝːlz] , ['hɜːri] [raɪt] [ə'lɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Hurry now , girls , hurry right along , " she said .
" 匆忙 现在 , 女孩们 , 匆忙 正确的 沿着 , " 她 说 .

“姑娘们，快点，快点走，”她说。

[mɔːr] ['gɝːlz][wɜːr; wər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ; [ðeɪ] [spred] [aʊt] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃerz] ,
More girls were entering the room ; they spread out , sitting on the chairs ,
更多的 女孩们 是 进入 这 房间 ; 他们 传播 出去 , 坐着 在 这 椅子 ,

更多的女孩走进房间；她们分散开来，坐在椅子上。

['kɜːrlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mə'dæmz] [fiːt] .
curling at the Madame's feet .
冰壶 在 这 夫人的 脚 .

蜷缩在夫人脚边。

[ðer; ðər] [aɪz] — ['æməθɪst] , [greɪ] [ɔːr]['goʊldən] — [wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
Their eyes — amethyst , gray or golden — were on her face .
他们的 眼睛 — 紫晶 , 灰色的 或者 金的 — 是 在 她 脸 .

她们的眼睛——紫水晶色、灰色或金色——映照在她的脸上。

['meni] [hæd; həd] [pɪŋk] [her] , ['ʌðər] [hæd; həd] ['tresɪz] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][ɔːr] ['sæmən] .
Many had pink hair , others had tresses of purple or salmon .
许多 有 粉色的 头发 , 其他的 有 头发 的 紫色的 或者 三文鱼 .

许多人有一头粉红色的头发，其他人则有一头紫色或鲑鱼色的头发。

" [naʊ] , ['gɝ:lz] , [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðeəz; ðəz][æn; ən] [ɜ:rθ] [ʃɪp] [ɪn][pɔ:rt] ?

"	Now	,	girls	,	I	suppose	you	know	there's	an	Earth	ship	in	port	?
"	现在	,	女孩们	,	我	认为	你	知道	有	一个	地球	船	在	港口	?

"现在，姑娘们，我想你们都知道有一艘地球飞船停泊在港口吧？"

" [ðə; ði]['gɝ:lz]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	The	girls	nodded	.
"	这	女孩们	点头	.

女孩们点了点头。

" [soʊ][aɪ][ɪk'spekt] [wi:l] [hæv; həv] ['vɪzɪtər] [tə'naɪt] .

"	So	I	expect	we'll	have	visitors	tonight	.
"	所以	我	预计	出色地	有	访客	今晚	.

"所以我估计今晚会有访客。"

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][ɔ:l] [lʊk] [jʊr; jər] ['veri] [best] .

I	want	you	to	all	look	your	very	best	.
我	想	你	到	全部	看	你的	非常	最好的	.

我希望你们每个人都以最佳状态示人。

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðem; ðəm] .

"	She	smiled	at	them	.
"	她	微笑	在	他们	.

她对他们笑了笑。

" [æn] , [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [wer] [ðæt] [loʊ] - [kʌt] , ['ɔrɪndʒ] ['plæstɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spæŋglz] ,

"	Anne	,	why	don't	you	wear	that	low	-	cut	,	orange	plastic	with	the	spangles	,
"	安妮	,	为什么	不	你	穿	那	低的	-	切	,	橙子	塑料	和	这	亮片	,

[ænd; ənd][dʒu:n] ,

and	June	,
和	六月	,

"安妮，你为什么不穿那件低胸的、带亮片的橙色塑料连衣裙呢？还有琼，

[ju:; jʊ][ðə; ði][prɪm] [waɪt] [wʌn] ?

you	the	prim	white	one	?
你	这	原始	白色的	一	?

你是那个穿着朴素的白人女孩吗?

[ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk][æn; ən]['eɪndʒl][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

You	look	like	an	angel	in	it	.
你	看	喜欢	一个	天使	在	它	.

你穿这件衣服看起来像个天使。

" [dʒu:n] [smaɪld] .

"	June	smiled	.
"	六月	微笑	.

琼笑了。

" [ænd; ənd] ['meri] . . . ? "

"	And	Mary	.	.	.	?	"
"	和	玛丽	.	.	.	?	"

"还有玛丽……？"

" [jes] , [mɪs] - ? "

"	Yes	,	Miss	Bestris	?	"
"	是的	,	错过	-	?	"

"是的，贝斯特里斯小姐？"

" ['meri] .

"	Mary	.
"	玛丽	.

玛丽。

[dɪd][juː; jʊ] [bai] [ðæt] ['niːoʊ] - ['naɪlɑːn][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] ？ "

Did	**you**	**buy**	**that**	**neo**	**-**	**nylon**	**I**	**told**	**you**	**about**	**？**	**"**
做过	你	买	那	新	-	尼龙	我	讲述	你	关于	？	"

你买了我说的那种尼龙布吗?

" [noʊ] , [mɪs] - . "

"	**No**	**,**	**Miss**	**Bestris**	**.**	**"**
"	不	,	错过	-	.	"

"不，贝斯特里斯小姐。"

" ['meri] , ['meri] , ['meri] .

"	**Mary**	**,**	**Mary**	**,**	**Mary**	**.**
"	玛丽	,	玛丽	,	玛丽	.

"玛丽，玛丽，玛丽。

[aɪ][dʒʌst][dəunt][ˌʌndər'stænd][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] . "

I	**just**	**don't**	**understand**	**you**	**at**	**all**	**.**	**"**
我	只是	不	理解	你	在	全部	.	"

我完全不理解你。

" [aɪm] ['seɪvɪŋ] [maɪ] ['mʌni] , [mɪs] - , " ['meri] [sed] [ɪn'tentli] .

"	**I'm**	**saving**	**my**	**money**	**,**	**Miss**	**Bestris**	**,**	**"**	**Mary**	**said**	**intently**	**.**
"	我是	保存	我的	钱	,	错过	-	,	"	玛丽	说	专注地	.

"我在存钱，贝斯特里斯小姐，"玛丽认真地说。

" [jes] , [dɪr] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] .

"	**Yes**	**,**	**dear**	**,**	**I**	**know**	**that**	**.**
"	是的	,	亲爱的	,	我	知道	那	.

"是的，亲爱的，我知道。"

[wɪə(r)] [ɔːl] ['seɪvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['mʌni] .

We're	**all**	**saving**	**our**	**money**	**.**
是	全部	保存	我们的	钱	.

我们都在存钱。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['sɪmpli] [mʌst; məst] [lʊk] [prɪ'zentəbl] .

But	**we**	**simply**	**must**	**look**	**presentable**	**.**
但	我们	简单地	必须	看	像样	.

但我们必须看起来得体。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][hoʊld][ʌp] . "

We	**have**	**a**	**reputation**	**to**	**hold**	**up**	**.**	**"**
我们	有	一个	名声	到	抓住	向上	.	"

我们必须维护我们的声誉。

" [jes] , [mɪs] - . "

"	**Yes**	**,**	**Miss**	**Bestris**	**.**	**"**
"	是的	,	错过	-	.	"

"是的，贝斯特里斯小姐。"

" [ðen] , ['meri] , [dɪr] , [duː] — [duː] , [pliːz] , [bai] [jɔːr'self] ['sʌmθɪŋ] ['diːsnt] . "

"	**Then**	**,**	**Mary**	**,**	**dear**	**,**	**do**	**—**	**do**	**,**	**please**	**,**	**buy**	**yourself**	**something**	**decent**	**.**	**"**
"	然后	,	玛丽	,	亲爱的	,	做	—	做	,	请	,	买	你自己	某物	体面的	.	"

"那么，亲爱的玛丽，请你——请你给自己买件像样的衣服吧。"

" [jes] , [mɪs] - .

"	**Yes**	**,**	**Miss**	**Bestris**	**.**
"	是的	,	错过	-	.

"是的，贝斯特里斯小姐。"

[aɪ] [wɪl] . . . .

I	**will**	**.**	**.**	**.**	**.**
我	将要	.	.	.	.

我会....

[təˈmɑːroʊ] .
Tomorrow .
明天 .

明天。

[təˈmɑːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ɪf] [aɪ] . . . " [-] [-]
Tomorrow morning , if I . . . " [31] [32]
明天 早晨 , 如果 我 . . . " [-] [-]

明天早上，如果我.....[31][32]

" [tʃaɪld] ?
" Child ?
" 孩子 ?

“孩子?

[ɪf] [juː; jʊ] [wʌt] ? "
If you what ? "
如果 你 什么 ? "

如果你什么?

" [ˈnʌθɪŋ] , [mɪs] - . "
" Nothing , Miss Bestris . "
" 没有什么 , 错过 - . "

“没什么，贝斯特里斯小姐。”

" [wel] .
" Well .
" 出色地 .

“出色地。

[siː] [ðæt] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [təˈmɑːroʊ] .
See that you get it tomorrow .
看 那 你 得到 它 明天 .

确保你明天能收到。

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] ,
If you don't ,
如果 你 不 ,

如果你不这样做，

[aɪm] [əˈfreɪd] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər]
I'm afraid I'll have to take some of your money and get it for
我是 害怕的 患病的 有 到 拿 一些 的 你的 钱 和 得到 它 为了
[juː; jʊ] .
you .
你 .

恐怕我得拿你一些钱帮你去买。

" [ˈmeri] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [flɔːr] .
" Mary looked down at the floor .
" 玛丽 看起来 向下 在 这 地面 .

玛丽低头看着地板。

[ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhaidrəˌdʒet] [tɔːtʃiz] [kæst] [ˈgoʊldən] [laɪts] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈsɔːftli] [ˈpɜːrp(ə)l]
The flaming glow of the hydrojet torches cast golden lights in her softly purple
这 炽盛 辉光 的 这 水力喷射 火炬 投掷 金的 灯 在 她 轻轻 紫色的
[her] .
hair .
头发 .

水力喷射火炬的火焰在她柔和的紫色头发上投下金色的光芒。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['meri] .
" By the way , Mary .
" 经过 这 方式 , 玛丽 .

对了，玛丽。

[ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [keɪk] [ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] ? "
Is that your cake in the oven ? "
是 那 你的 蛋糕 在 这 烤箱 ? "

烤箱里烤的是你的蛋糕吗?

" [jes] , [mɪs] - .
" Yes , Miss Bestris .
" 是的 , 错过 - .

"是的，贝斯特里斯小姐。"

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜ:lz] ['snɪkəd] .
" The other girls snickered .
" 这 其他 女孩们 窃笑 .

其他女孩都窃笑起来。

" [let] [hɜ:r; hər][ə'loʊn] , " [sed] [ðə; ði] ['mædəm] .
" Let her alone , " said the Madame .
" 让 她 独自的 , " 说 这 夫人 .

"别管她了,"夫人说道。

" [ɪf] [ʃi:; ʃi]['wɒnts][tu:; tə] [beɪk] [ə; eɪ] [keɪk] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [ʃi:; ʃi] ?
" If she wants to bake a cake , why shouldn't she ?
" 如果 她 想要 到 烤 一个 蛋糕 , 为什么 不应该 她 ?

"如果她想烤蛋糕，为什么不行呢？"

" [noʊ][wʌn] ['ænsər] .
" No one answered .
" 不 一 回答 .

无人应答。

[mɪs] - [went] [ɑ:n] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['gɜ:lz] - ['kloʊðɪŋ] , ['brʌʃɪŋ] [ðɪs]
Miss Bestris went on around the room , discussing the girls ' clothing , brushing this
错过 - 去 在 大约 这 房间 , 讨论 这 女孩们 - 衣服 , 刷牙 这
['gɜ:lz] [her] ,
girl's hair ,
女孩们 头发 ,

贝斯特里斯小姐继续在房间里走来走去，一边讨论着女孩们的穿着，一边给一个女孩梳头。

['pɪntʃɪŋ] [ðæt] ['gɜ:lz] [tʃi:k] , ['tʃʌkɪŋ] [ðɪs] [wʌn] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] , ['smaɪlɪŋ] , ['fraʊnɪŋ] .
pinching that girl's cheek , chucking this one under the chin , smiling , frowning .
捏 那 女孩们 脸颊 , 投掷 这 一 在下面 这 下巴 , 微笑 , 皱眉 .

捏捏那个女孩的脸颊，把这个女孩的脸颊扔到下巴下面，笑着，皱着眉头。

[ðen] ['faɪnəli][ʃi:; ʃi] [stept] [bæk] [ænd; ənd]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
Then finally she stepped back and nodded .
然后 最后 她 步 后退 和 点头 .

最后她后退一步，点了点头。

" [ju:; jʊ][ɔ:l] [lʊk] [kwaɪt] [gʊd] , [aɪ] [θɪŋk] .
" You all look quite good , I think .
" 你 全部 看 相当 好的 , 我 思考 .

我觉得你们看起来都很不错。

[aɪ][kæn; kən][bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
I can be proud of you .
我 能 是 自豪的 的 你 .

我为你感到骄傲。

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm]

And	now	,	I	want	you	all	to	go	to	your	rooms	and	make	them
和	现在	，	我	想	你	全部	到	去	到	你的	房间	和	制作	他们

['ekstrə] [ə'træktɪv] ,

extra	attractive	,
额外的	吸引人的	，

现在，我希望你们都回自己的房间，好好布置一下，让房间更加漂亮。

[ænd; ənd] [ðen] [traɪ][tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][rest] ,

and	then	try	to	get	a	little	rest	,
和	然后	尝试	到	得到	一个	小的	休息	，

然后尽量休息一会儿。

[soʊ] [juːl] [ɔːl][biː; bi] [ɪ'speʃəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [kʌm] .

so	you'll	all	be	especially	beautiful	when	the	boys	come	.
所以	你会	全部	是	尤其	美丽的	什么时候	这	男孩们	来	.

所以当男生们来的时候，你们都会格外漂亮。

[rʌn] [ə'lɔːŋ] [naʊ] .

Run	along	now	.
跑步	沿着	现在	.

快走吧。

" [ðə; ði]['gɜːlz][faɪld] [aʊt] , [ænd; ənd] [naɪt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['set(ə)l] .

"	The	girls	filed	out	,	and	night	continued	to	settle	.
"	这	女孩们	已提交	出去	，	和	夜晚	持续	到	定居	.

女孩们鱼贯而出，夜色继续沉沉下来。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [hɜːr; hər] ['sɪgəret] ['gloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] , [ðə; ði] ['mædəm] ['wɔdld] [tuː; tə]

After	a	while	,	her	cigarette	glowing	in	the	gloom	,	the	Madame	waddled	to
后	一个	尽管	，	她	卷烟	发光	在	这	愁云	，	这	夫人	摇摇摆摆	到

[hɜːr; hər] ['ɑːfɪs] .

her	office	.
她	办公室	.

过了一会儿，夫人手里的香烟在昏暗中闪着光，她蹒跚地走向自己的办公室。

[ðer; ðər] [θriː] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

There	three	people	were	waiting	for	her	.
那里	三	人们	是	等待	为了	她	.

有三个人在等她。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz][pleɪn] , ['bɪznəslaɪk] , ['mæskjəlɪn] ; [noʊ] [leɪs] , [noʊ] ['rɪbənz] , [noʊ] [pər'fjuːm] ,

THE	OFFICE	was	plain	,	businesslike	,	masculine	;	no	lace	,	no	ribbons	,	no	perfume	,
这	办公室	曾是	清楚的	，	商业化	，	男性	；	不	蕾丝	，	不	丝带	，	不	香水	，

办公室布置简洁、商务、男性化；没有蕾丝，没有丝带，也没有香水。

['oʊnli][ðə; ði][krɪsp] [smel] [ʌv; əv] [nuː] ['peɪpər] , [ðə; ði] ['tæŋi] ['oʊdər][ʌv; əv][ɪŋk] ,

only	the	crisp	smell	of	new	paper	,	the	tangy	odor	of	ink	,
仅有的	这	脆	闻	的	新的	纸	，	这	酸的	气味	的	墨水	，

只有新纸清爽的气味，和油墨略带辛辣的味道。

[ðə; ði] [swiːt] [smel] [ʌv; əv][ɪ'reɪsər]['fluːɪd] .

the	sweet	smell	of	eraser	fluid	.
这	甜的	闻	的	橡皮	体液	.

橡皮擦液的甜香味。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] [θriː] ['piːp(ə)l] [stʊd] [ʌp] .

When	she	came	in	the	door	the	three	people	stood	up	.
什么时候	她	来了	在	这	门	这	三	人们	站立	向上	.

她进门时，那三个人都站了起来。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər] ['sɪgəret] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wʌns] ['delɪkət] ['dʒestʃər][ænd; ənd] [fleɪm] [laɪt]

She	**waved**	**her**	**cigarette**	**hand**	**with**	**a**	**once**	**delicate**	**gesture**	**and**	**flame**	**light**
她	挥手	她	卷烟	手	和	一个	一次	精美的	手势	和	火焰	光

[glɪntid] ['dʌlli] [ɑːn][ðə; ði][goʊld][bænd] .

glinted	**dully**	**on**	**the**	**gold**	**band**	**.**
闪闪发光	沉闷地	在	这	金子	乐队	.

她挥了挥夹着香烟的手，动作曾经十分优雅，烟焰在金戒指上闪烁着暗淡的光芒。

" [pliːz] [dəunt][get][ʌp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**Please**	**don't**	**get**	**up**	**for**	**me**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	请	不	得到	向上	为了	我	,	"	她	说	,

“请不要为我起床，”她说。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][toʊn][wʌz; wəz] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['vɪzɪtər] [sæt] [daʊn]

but	**her**	**tone**	**was**	**condescending**	**and**	**the**	**three**	**visitors**	**sat**	**down**
但	她	语气	曾是	居高临下的	和	这	三	访客	卫星	向下

[rɪ'spektfəli] .

respectfully	**.**
尊敬	.

但她的语气居高临下，三位访客恭敬地坐了下来。

[mɪs] - [krɔːst] [tuː; tə][hɜːr; hər][desk] ; [ʃiː; ʃi] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [liːnd]

Miss	**Bestris**	**crossed**	**to**	**her**	**desk**	**;**	**she**	**perched**	**on**	**a**	**corner**	**of**	**it**	**,**	**leaned**
错过	-	交叉	到	她	桌子	;	她	栖息	在	一个	角落	的	它	,	倾斜

[bæk] , [bluː] [smoʊk] .

back	**,**	**blew**	**smoke**	**.**
后退	,	吹	抽烟	.

贝斯特里斯小姐走到她的办公桌前；她坐在桌角上，向后靠去，吐出一口烟。

" [juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ə'baʊt][jʊr; jər]['gɝːlz] ?

"	**You**	**wanted**	**to**	**see**	**me**	**about**	**your**	**girls**	**?**
"	你	通缉	到	看	我	关于	你的	女孩们	?

“你想见我，是关于你女儿们的事吗？”

" [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [mæn][ænd; ənd][waɪf] , [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	**Two**	**of**	**the**	**people**	**,**	**man**	**and**	**wife**	**,**	**looked**	**at**	**each**	**other**	**.**
"	二	的	这	人们	,	男人	和	妻子	,	看起来	在	每个	其他	.

“两个人，一对夫妻，互相看了一眼。”

" [jes] , " [ðeɪ] [sed] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**they**	**said**	**.**
"	是的	,	"	他们	说	.

“是的，”他们说。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [sed] , " [jes] . "

And	**the**	**other**	**man**	**said**	**,**	**"**	**Yes**	**.**	**"**
和	这	其他	男人	说	,	"	是的	.	"

另一个人说：“是的。”

" [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] ['eni] ['pɪktʃərz] ?

"	**Did**	**you**	**bring**	**any**	**pictures**	**?**
"	做过	你	带来	任何	图片	?

你带照片了吗?

" [ðeɪ] ['hændɪd][hɜːr; hər] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][held][ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˌoʊvər'hed] [tɔːrtʃ] .

"	**They**	**handed**	**her**	**pictures**	**,**	**and**	**she**	**held**	**them**	**up**	**to**	**the**	**overhead**	**torch**	**.**
"	他们	递交	她	图片	,	和	她	握住	他们	向上	到	这	开销	火炬	.

他们递给她照片，她把照片举到头顶的手电筒前。

[ʃi:; ʃi] ['stʌdid] [ðem; ðəm] ['krɪtɪkli] , ['pɜ:rsɪŋ] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər][lɪps][ɪn]['si:krət][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n]

She	**studied**	**them**	**critically**	**,**	**pursing**	**and**	**unpursing**	**her**	**lips**	**in**	**secret**	**calculation**
她	研究	他们	关键	,	追求	和	取消追寻	她	嘴唇	在	秘密	计算

.

:

.

她仔细地观察着它们，抿嘴又张嘴，暗自盘算着。

" [ðɪs] [wʌn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['faɪnəli] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] .

"	**This**	**one**	**,**	**"**	**she**	**said**	**finally**	**,**	**holding**	**out**	**one**	**of**	**the**	**pictures**	**.**
"	这	一	,	"	她	说	最后	,	保持	出去	一	的	这	图片	.

"就是这张，"她最后说道，同时递出其中一张照片。

[ðə; ði][mæn][ænd; ənd][waɪf] ['rʌsld] [ðer; ðər] ['kloʊðɪŋ] ; [ðeɪ] [smaɪld] ['feɪntli] [praʊd][æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər]

The	**man**	**and**	**wife**	**rustled**	**their**	**clothing**	**;**	**they**	**smiled**	**faintly**	**proud**	**at**	**each**	**other**
这	男人	和	妻子	沙沙作响	他们的	衣服	;	他们	微笑	淡淡的	自豪的	在	每个	其他

.

:

.

这对夫妇窸窸窣窣地整理着衣物，彼此间露出淡淡的骄傲笑容。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][gɑ:t][ʌp] ['sloʊli] , [ri:'tri:vd] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] , [left][ðə; ði] [ru:m] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ]

The	**other**	**man**	**got**	**up**	**slowly**	**,**	**retrieved**	**his**	**picture**	**,**	**left**	**the**	**room**	**without**	**saying**	**a**
这	其他	男人	得到	向上	缓慢地	,	已检索	他的	图片	,	左边	这	房间	没有	说	一个

[wɜ:rd] .

word	**.**
单词	.

另一个人缓缓起身，取回自己的照片，一言不发地离开了房间。

" [wi:; wi][kɑ:nt][du:][fɔ:r; fər]['lɪt(ə)l][lə'vɑ:də] , " [ðə; ði]['wʊmən] [hwaɪnd] .

"	**We**	**can't**	**do**	**for**	**little**	**Lavada**	**,**	**"**	**the**	**woman**	**whined**	**.**
"	我们	不能	做	为了	小的	拉瓦达	,	"	这	女士	抱怨	.

"我们没办法帮助小拉瓦达，"女人抱怨道。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪt] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][wɪə(r)] ['getɪŋ] [oʊld] , [ænd; ənd][wi:; wi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi]

"	**She**	**was**	**a**	**late**	**child**	**,**	**and**	**we're**	**getting**	**old**	**,**	**and**	**we**	**thought**	**she**
"	她	曾是	一个	晚的	孩子	,	和	是	获得	老的	,	和	我们	想法	她

[wʊd] [bi:; bi] ['betər] [hɪr] .

would	**be**	**better**	**here**	**.**
会	是	更好的	这里	.

"她出生较晚，我们也老了，我们觉得她在这里会更好。"

[its] [hɑ:rd][tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [gɜ:rl] [wen] [ju:; jʊ][get][oʊld] .

It's	**hard**	**to**	**do**	**for**	**a**	**growing**	**girl**	**when**	**you**	**get**	**old**	**.**
它是	难的	到	做	为了	一个	生长	女孩	什么时候	你	得到	老的	.

对于一个正在长身体的女孩来说，年纪大了就很难做到了。

[ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [kɑ:nt] [ki:p] ['stedi] [wɜ:rk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] . . . "

And	**my**	**husband**	**can't**	**keep**	**steady**	**work**	**,**	**because**	**of**	**his**	**health**	**and**	**. . .**	**"**
和	我的	丈夫	不能	保持	稳定的	工作	,	因为	的	他的	健康	和	. . .	"

我丈夫因为健康状况不好，无法维持稳定的工作.....

" [aɪm] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] ['hæpi] [hɪr] , " [ðə; ði] ['mædəm] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

"	**I'm**	**sure**	**she**	**will**	**be**	**happy**	**here**	**,**	**"**	**the**	**Madame**	**said**	**,**	**smiling**	**.**
"	我是	当然	她	将要	是	快乐的	这里	,	"	这	夫人	说	,	微笑	.

"我相信她在这里会过得很开心，"夫人笑着说。

" [jes] , " [ðə; ði][mæn] [ə'gri:d] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**the**	**man**	**agreed**	**.**
"	是的	,	"	这	男人	同意	.

"是的，"那人同意道。

" [its] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][best] .
" **It's** **for** **the** **best** **.**
" 它是 为了 这 最好的 .

这是最好的结果。

[bʌt; bət] — [juː; jʊ] [noʊ] — [wel] , [wiː; wɪ] [-]
But **—** **you** **know** **—** **well** **,** **we** **[** **33** **]**
但 — 你 知道 — 出色地 , 我们 [-]

但是——你知道——嗯，我们[33]

[heɪt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] . "
hate **to** **do** **it** **.** **"**
恨 到 做 它 . "

我也不想这么做。

" [haʊ] [oʊld][ɪz][ʃiː; ʃɪ] ? "
" **How** **old** **is** **she** **?** **"**
" 如何 老的 是 她 ? "

"她年纪多大？"

" . . . [ˌfɔːrˈtiːn] .
" **. . .** **Fourteen** **.**
" . . . 十四 .

"……十四。

" [mɪs] - ['stʌdɪd] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ə'gen] .
" **Miss** **Bestris** **studied** **the** **picture** **again** **.**
" 错过 - 研究 这 图片 再次 .

贝斯特里斯小姐又仔细看了看那幅画。

" [ʃiː; ʃɪ] ['dʌznt] [lʊk] ['oʊvər] [twelv] . "
" **She** **doesn't** **look** **over** **twelve** **.** **"**
" 她 不 看 超过 十二 . "

"她看起来不超过十二岁。"

" [ʃiːz] [ˌfɔːrˈtiːn] . "
" **She's** **fourteen** **.** **"**
" 她是 十四 . "

"她十四岁。"

" [ænd; ənd] ['helθi] — "
" **And** **healthy** **—** **"**
" 和 健康 — "

"而且很健康——"

" [wiː; wɪ][hæv; həv]['dɑːktɚz][tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [ðæt] , " [ðə; ðɪ] ['mædəm] [sed] .
" **We** **have** **doctors** **to** **see** **to** **that** **,** **"** **the** **Madame** **said** **.**
" 我们 有 医生 到 看 到 那 , " 这 夫人 说 .

"我们有医生负责这方面，"夫人说。

" [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][maɪnd] ? "
" **How** **much** **did** **you** **have** **in** **mind** **?** **"**
" 如何 很多 做过 你 有 在 头脑 ? "

你打算付多少钱?

" [wel] , " [ðə; ðɪ][mæn] [sed] , " [its] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [naʊ] [sɪns] [aɪ] [wɜːrkt] ,
" **Well** **,** **"** **the** **man** **said** **,** **"** **it's** **been** **a** **month** **now** **since** **I** **worked** **,**
" 出色地 , " 这 男人 说 , " 它是 到过 一个 月 现在 自从 我 工作 ,

"嗯，"那人说，"我已经一个月没工作了。"

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɛts] [ænd; ənd] ['evrɪθɪŋ] . . . . "
and **with** **debts** **and** **everything** **.** **.** **.** **.** **"**
和 和 债务 和 一切 . . . . "

而且还有债务和其他种种……

" [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [ə'saɪd] [fɔ:r; fər] ['wɪntər] , " [hɪz; ɪz] [waɪf] ['ædɪd] .
" And something to put aside for winter , " his wife added .
" 和 某物 到 放 旁边 为了 冬天 , " 他的 妻子 额外 .

"还要留一些过冬,"他的妻子补充道。

" [wi:; wi] ['kudnt] [teɪk] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mɪli] - . "
" We couldn't take less than a milli dordoc . "
" 我们 不能 拿 较少的 比 一个 百万 - . "

"我们不能接受少于一百万多克。"

" [ænd; ənd] [wi:; wi] ['wʊdnt] ['i:v(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,
" And we wouldn't even think of it ,
" 和 我们 不会 甚至 思考 的 它 ,

"我们甚至都不会想到这一点。"

[bʌt; bət] [wi:; wi] [dəunt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [skræp] [ʌv; əv] [bred] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] . "
but we don't have a scrap of bread in the house . "
但 我们 不 有 一个 废料 的 面包 在 这 房子 . "

但我们家里连一点面包都没有。

" [ænd; ənd] [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] [bɪlz] , [ænd; ənd] ['wɪntər] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] . . . .
" And all our bills , and winter coming on . . . .
" 和 全部 我们的 账单 , 和 冬天 未来 在 . . . .

"还有我们所有的账单，以及即将到来的冬天....."

" [mɪs] - [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] .
" Miss Bestris turned the picture this way and that .
" 错过 - 转向 这 图片 这 方式 和 那 .

贝斯特里斯小姐把画转了个方向。

[ðə; ði] ['perənts] ['weɪtɪd] .
The parents waited .
这 父母 等待 .

父母们在等待。

[ðə; ði] ['wʊmən] [klɪrd] [hɜ:r; hər] [θroʊt] .
The woman cleared her throat .
这 女士 已清除 她 喉 .

女人清了清嗓子。

[ðə; ði] [mæn] ['ʃʌfəld] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
The man shuffled his feet .
这 男人 洗牌 他的 脚 .

那人挪动着脚步。

[ðə; ði] [klɑ:k] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:l] [went] [tɪk] - [tɪk] , [tɪk] - [tɪk] .
The clock on the wall went tick - tick , tick - tick .
这 钟 在 这 墙 去 打钩 - 打钩 , 打钩 - 打钩 .

墙上的钟滴答滴答地响着。

" [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] - , " [ðə; ði] ['mædəm] [sed] .
" I'll give you eight hundred and thirty dordocs , " the Madame said .
" 患病的 给 你 八 百 和 三十 - , " 这 夫人 说 .

"我给你八百三十个多尔多克,"夫人说。

" [wel] . . . .
" Well . . . .
" 出色地 . . . .

"出色地....

" [mɪs] - [bent] ['fɔ:rwərd] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .
" Miss Bestris bent forward , holding out the picture .
" 错过 - 弯曲 向前 , 保持 出去 这 图片 .

贝斯特里斯小姐弯下腰，举起那幅画。

" [hɪr] , [ðen] . [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Here , then . Take it .**
" 这里 , 然后 . 拿 它 .

“给你，拿着吧。”

[aɪ] ['wʊdnt] ['ɔːfər] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ] [niːd] [ə; eɪ][gɜːrl] [raɪt] [naʊ] .
I wouldn't offer that , but I need a girl right now .
我 不会 提供 那 , 但 我 需要 一个 女孩 正确的 现在 .

我不会那样做，但我现在确实需要一个女孩。

[wʌn][ʌv; əv][maɪn][ræn][ə'weɪ][læst] [wiːk] ,
One of mine ran away last week ,
一 的 矿 跑 离开 最后的 星期 ,

我的一个孩子上周跑丢了。

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][ʃiː; ʃi][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr][soʊ]['æftər] [ðeɪ]
and I'm afraid she won't be able to work for a month or so after they
和 我是 害怕的 她 惯于 是 有能力的 到 工作 为了 一个 月 或者 所以 后 他们
[brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] .
bring her back .
带来 她 后退 .

恐怕她回来后一个月左右都无法工作。

[aɪm] ['biːɪŋ] ['dʒenərəs] .
I'm being generous .
我是 存在 慷慨的 .

我这算是慷慨了。

[eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] , [ɔːr] [teɪk] [jʊr; jər] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][dəunt] [weɪst] [maɪ][taɪm] .
Eight hundred and thirty , or take your picture and don't waste my time .
八 百 和 三十 , 或者 拿 你的 图片 和 不 浪费 我的 时间 .

八百三十，或者拍完照别浪费我的时间。

" [ðə; ði][mæn][ænd; ənd]['wʊmən][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .
" **The man and woman stared at her .**
" 这 男人 和 女士 凝视 在 她 .

那对男女盯着她看。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːk] [went] [tɪk] - [tɪk] .
And the clock went tick - tick .
和 这 钟 去 打钩 - 打钩 .

时钟滴答滴答地响了起来。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [tʃæv] . "
" **Take it , Chav . "**
" 拿 它 , 查夫 . "

“拿着吧，查夫。”

" . . . [ɔːl] [raɪt] , " [ðə; ði][mæn] [sed] .
" **. . . All right , " the man said .**
" . . . 全部 正确的 , " 这 男人 说 .

“……好吧，”那人说道。

" [wiː; wi] [niːd] [ðə; ði] ['mʌni] .
" **We need the money .**
" 我们 需要 这 钱 .

我们需要这笔钱。

" [mɪs] - [liːnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [desk] , [prest] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər]['pæn(ə)l] .
" **Miss Bestris leaned across the desk , pressed a button on her panel .**
" 错过 - 倾斜 穿过 这 桌子 , 按下 一个 按钮 在 她 控制板 .

贝斯特里斯小姐俯身越过桌子，按下了控制面板上的一个按钮。

['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] , [ə; eɪ] [dɔ:r] [slɪd]['saɪləntli]['oʊpən][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['lɔɪər] ['entərd] [wɪð; wɪθ]

Almost	**immediately**	**,**	**a**	**door**	**slid**	**silently**	**open**	**and**	**her**	**lawyer**	**entered**	**with**
几乎	立即地	,	一个	门	滑行	默默	打开	和	她	律师	进入	和

[ə; eɪ] [waɪt] ,

a	**white**	**,**
一个	白色的	,

几乎就在同时，一扇门无声地滑开了，她的律师拿着一件白大褂走了进来。

['prɪntɪd] , ['stændərd] - [fɔ:rm] ['seɪlz] ['kɑ:ntrækt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

printed	**,**	**standard**	**-**	**form**	**sales**	**contract**	**in**	**his**	**hand**	**.**
打印	,	标准	-	形式	销售量	合同	在	他的	手	.

他手里拿着一份打印好的标准格式销售合同。

[ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [ænd; ənd]['ræpɪdli] , [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] .

Efficiently	**and**	**rapidly**	**,**	**he**	**entered**	**the**	**particulars**	**.**
高效	和	快速	,	他	进入	这	细节	.

他高效迅速地输入了详细信息。

" [saɪn] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði]['perənts] [saɪnd] .

"	**Sign**	**here**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**and**	**the**	**parents**	**signed**	**.**
"	符号	这里	,	"	他	说	,	和	这	父母	签名	.

“在这里签字，”他说，然后父母签了字。

" [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['mædəm] , " [ɪf] [ju:l] [brɪŋ] [ɪn][lə'vɑ:də] [tə'mɑ:roʊ] [æt; ət][naɪn] ,

"	**Now**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Madame**	**,**	**"**	**if**	**you'll**	**bring**	**in**	**Lavada**	**tomorrow**	**at**	**nine**	**,**
"	现在	,	"	说	这	夫人	,	"	如果	你会	带来	在	拉瓦达	明天	在	九	,

“现在，”夫人说，“如果你明天九点能把拉瓦达送来，

[aɪl] [ə'reɪndʒ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dɑ:ktər][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] .

I'll	**arrange**	**for**	**a**	**doctor**	**to**	**be**	**here**	**.**
患病的	安排	为了	一个	医生	到	是	这里	.

我会安排医生过来。

[ɪf] [hɪz; ɪz][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz][,sætɪs'fæktəri] , [ðə; ði] ['mʌni] [wɪl] [bi:; bi] ['redi] .

If	**his**	**examination**	**is**	**satisfactory**	**,**	**the**	**money**	**will**	**be**	**ready**	**.**
如果	他的	考试	是	令人满意的	,	这	钱	将要	是	准备好	.

如果他的体检结果合格，款项就会准备好。

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [left] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [sed] , " [ju:; jʊ][,ʌndər'stænd] , [wi:; wi] ['wʊdnt] [du:] [ðɪs]

"	**The**	**lawyer**	**left**	**,**	**and**	**the**	**woman**	**said**	**,**	**"**	**You**	**understand**	**,**	**we**	**wouldn't**	**do**	**this**
"	这	律师	左边	,	和	这	女士	说	,	"	你	理解	,	我们	不会	做	这

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] . . . "

but	**for**	**. . .**	**"**
但	为了	. . .	"

律师离开后，那女人说：“你明白，如果不是因为……”

" [aɪ][,ʌndər'stænd] , ['pɜ:rfɪktli] , " [mɪs] - [sed] .

"	**I**	**understand**	**,**	**perfectly**	**,**	**"**	**Miss**	**Bestris**	**said**	**.**
"	我	理解	,	完美	,	"	错过	-	说	.

“我完全明白，”贝斯特里斯小姐说。

" [ju:; jʊ][dəunt] [ni:d] [tu:; tə] ['wɜ:ri] .

"	**You**	**don't**	**need**	**to**	**worry**	**.**
"	你	不	需要	到	担心	.

你不用担心。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][best][kaɪnd][ʌv; əv] [haʊs] — ['ɜ:rθ,mæn] ['oʊnli] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['veri]

This	**is**	**the**	**best**	**kind**	**of**	**house**	**—**	**Earthmen**	**only**	**,**	**you**	**know**	**,**	**and**	**they're**	**very**
这	是	这	最好的	种类	的	房子	—	地球人	仅有的	,	你	知道	,	和	它们是	非常

[pər'tɪkjələr] .

particular	**.**
特别的	.

这是最好的房子——只有地球人才能住，你知道，而且他们非常讲究。

[maɪ]['gɜ˞:lz][ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n][ðə; ði][best][ʌv; əv] [ker] .
My girls are given the best of care .
我的 女孩们 是 给定 这 最好的 的 关心 .

我的女儿们得到了最好的照顾。

[aɪm][laɪk][ə; eɪ] ['mʌðər] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['θrɪfti] [ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt] ,
I'm like a mother to them , and if they are thrifty and diligent ,
我是 喜欢 一个 母亲 到 他们 , 和 如果 他们 是 节俭 和 勤奋 ,

我像母亲一样对待他们，如果他们勤俭节约、勤奋努力，

[ðeɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪv] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] [taɪm][tu:; tə] [rɪ'di:m]
they'll be able to save enough money in a — a very short time to redeem
他们会 是 有能力的 到 节省 足够的 钱 在 一个 — 一个 非常 短的 时间 到 赎回
[ðer; ðər]['kɑ:ntrækt][æz; əz][prə'vaɪdɪd][baɪ] [lɔ:] .
their contract as provided by law .
他们的 合同 作为 假如 经过 法律 .

他们将能够在很短的时间内攒够钱，按照法律规定赎回他们的合同。

[ju:; jʊ] ['ni:dnt] ['wɜ:ri] [æt; ət][ɔ:l] . "
You needn't worry at all . "
你 不必 担心 在 全部 . "

你完全不必担心。

" [wel] , " [ðə; ði]['wʊmən] [sed] , " [aɪ] [fi:l] ['betər] ['æftər] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" Well , " the woman said , " I feel better after talking to you .
" 出色地 , " 这 女士 说 , " 我 感觉 更好的 后 说 到 你 .

"嗯，"女人说，"跟你聊过之后，我感觉好多了。"

[aɪ] [fi:l] ['betər] [ə'baʊt][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ][tɔ:k] [laɪk] [ðæt] .
I feel better about the whole thing to hear you talk like that .
我 感觉 更好的 关于 这 所有的 事物 到 听到 你 讲话 喜欢 那 .

听你这么说，我感觉好多了。

" [ðə; ði] [klɑ:k] [went] [tɪk] - [tɪk] .
" The clock went tick - tick .
" 这 钟 去 打钩 - 打钩 .

时钟滴答滴答地响了起来。

" [ʌ; ɜ:] , " [ðə; ði][mæn] [sed] , " [ju:; jʊ][wəʊnt] — ?
" Uh , " the man said , " you won't — ?
" 呃 , " 这 男人 说 , " 你 惯于 — ?

"呃，"那人说，"你不会——？"

[ðæt] [ɪz] , ['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['wɪlfl] [ænd; ənd] . . . [ʌ; ɜ:] . . .
That is , our little daughter is sometimes wilful and . . . uh . . .
那 是 , 我们的 小的 女儿 是 有时 故意 和 . . . 呃 . . .

也就是说，我们的小女儿有时很任性，而且……呃……

[wel] . . . ['sʌmtaɪmz] .
well . . . Sometimes .
出色地 . . . 有时 .

嗯……有时候。

" [mɪs] - [smaɪld] .
" Miss Bestris smiled .
" 错过 - 微笑 .

贝斯特里斯小姐笑了。

" [wi:; wi] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə]['hænd(ə)l]['gɜ˞:lz] . "
" We know how to handle girls . "
" 我们 知道 如何 到 处理 女孩们 . "

"我们知道怎么对待女孩子。"

" [juːl] [triːt] [hɜːr; hər] . . . ? "
" You'll treat her . . . ? "
" 你会 对待 她 . . . ? "

"你会怎么对待她……？"

" [æz; əz][aɪ] [wʊd] [maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] , " [mɪs] - [sed] ; [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [əˈnʌðər] ['sɪgəret] , [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
" As I would my own child , " Miss Bestris said ; she took out another cigarette , lit it .
" 作为 我 会 我的 自己的 孩子 , " 错过 - 说 ; 她 采取 出去 其他 卷烟 , 点燃 它 .

"就像对待自己的孩子一样，"贝斯特里斯小姐说；她又掏出一支香烟，点燃了。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiːl] [-]
" I think we'll [34]
" 我 思考 出色地 [-]

"我认为我们会[34]

[kɔːl][hɜːr; hər] — [wel] — ['pɑːpi] .
call her — well — Poppy .
称呼 她 — 出色地 — 罂粟 .

叫她——嗯——波比。

['ɜːrθˌmæn] [laɪk][tuː; tə] [fiːl] [æt; ət][hoʊm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Earthmen like to feel at home , you know .
地球人 喜欢 到 感觉 在 家 , 你 知道 .

你知道，地球人喜欢有家的感觉。

" [ðə; ði] [klɑːk] [went] [tɪk] - [tɪk] .
" The clock went tick - tick .
" 这 钟 去 打钩 - 打钩 .

时钟滴答滴答地响了起来。

" [wel] , [ʌ; ɜː] , " [ðə; ði][mæn] [sed] .
" Well , uh , " the man said .
" 出色地 , 呃 , " 这 男人 说 .

"嗯，呃，"那人说道。

" [ʌ; ɜː] . [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Uh . Thank you .
" 呃 . 感谢 你 .

呃，谢谢。

" [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ˌʌpˈsterz] ['meri] [sæt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['dresɪŋ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] ,
" IN ONE of the rooms upstairs Mary sat before the dressing table with her back to the mirror ,
" 在 一 的 这 房间 楼上 玛丽 卫星 前 这 敷料 桌子 和 她 后退 到 这 镜子 ,

"在楼上的一个房间里，玛丽背对着镜子坐在梳妆台前。"

[waɪl] [dʒuːn][ænd; ənd] [əˈdel] ['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] [tuː] ['oʊvərˌstʌft] [tʃerz] .
while June and Adele occupied the two overstuffed chairs .
尽管 六月 和 阿黛尔 占领 这 二 塞得太满 椅子 .

琼和阿黛尔则坐在两张舒适的扶手椅上。

[naɪt] [saʊndz] ['drɪftɪd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['jeloʊ] [kəˈnæl] , [ænd; ənd] [freʃ] ['flaʊər] [sents] ['wɪspəd] [ɑːn][ðə; ði][wɔːrm] [er] .
Night sounds drifted up from the yellow canal , and fresh flower scents whispered on the warm air .
夜晚 声音 漂移 向上 从 这 黄色的 运河 , 和 新鲜的 花 气味 低声说道 在 这 温暖的 空气 .

夜色从黄色的运河中飘来，温暖的空气中弥漫着鲜花的芬芳。

[ðə; ði] [daɪ'æfənəs] [glæs] ['kɜ:tənz] ['rʌsld] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

The	diaphanous	glass	curtains	rustled	at	the	open	window	.
这	透明的	玻璃	窗帘	沙沙作响	在	这	打开	窗户	.

敞开的窗户上，薄如蝉翼的玻璃窗帘发出沙沙声。

" [ðeə(r)] [tu:] [ɪk'spensɪv] , " ['meri] [sed] .

"	They're	too	expensive	,	"	Mary	said	.
"	它们是	也	昂贵的	,	"	玛丽	说	.

"它们太贵了，"玛丽说。

" [aɪm] [ʃʊr] [mɪs] - [ˌəʊvə'tʃɑ:dʒz] [ˌju: 'es][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] . "

"	I'm	sure	Miss	Bestris	overcharges	us	for	them	.	"
"	我是	当然	错过	-	过度收费	我们	为了	他们	.	"

"我确信贝斯特里斯小姐在这些东西上向我们收取了过高的费用。"

" [hʌʃ] , " [sed] [dʒu:n] , ['glænsɪŋ] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:lz] ['nɜ:rvəsli] .

"	Hush	,	"	said	June	,	glancing	around	at	the	walls	nervously	.
"	嘘	,	"	说	六月	,	瞥了一眼	大约	在	这	墙壁	紧张地	.

"嘘，"琼说着，紧张地环顾四周的墙壁。

" [hʌʃ] , ['meri] .

"	Hush	,	Mary	.
"	嘘	,	玛丽	.

"嘘，玛丽。"

" [ʃi:; ʃi] [smu:ðd] [æt; ət][ðə; ði] ['delɪkət] , - [leɪs] [frɪndʒ] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [brests] .

"	She	smoothed	at	the	delicate	,	plutolac	lace	fringe	above	her	breasts	.
"	她	平滑	在	这	精美的	,	-	蕾丝	边缘	多于	她	乳房	.

她抚平了胸前精致的紫色蕾丝花边。

" [ɪm'pɔ:rtɪd] [mə'tɪriəl] [laɪk] [ðɪs] [kɔ:sts] ['mʌni] .

"	Imported	material	like	this	costs	money	.
"	进口	材料	喜欢	这	成本	钱	.

"像这样的进口材料是要花钱的。"

[ju:; jʊ][kɑ:nt][get][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][best] . "

You	can't	get	it	for	nothing	,	and	we	have	to	have	the	best	.	"
你	不能	得到	它	为了	没有什么	,	和	我们	有	到	有	这	最好的	.	"

它不是白来的，我们必须要最好的。

" [aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi]['tʃɑ:rdʒɪz] [tu:] [mʌtʃ] .

"	I	still	think	she	charges	too	much	.
"	我	仍然	思考	她	收费	也	很多	.

"我仍然认为她收费太高了。"

" [ə'del] [ʃ'rʌgd] ['delɪkətli] [ænd; ənd] [krɔ:st] ['ʃeɪpli] ['æŋklz] .

"	Adele	shrugged	delicately	and	crossed	shapely	ankles	.
"	阿黛尔	耸了耸肩	轻柔地	和	交叉	优美	脚踝	.

阿黛尔轻轻耸了耸肩，翘起了她线条优美的双脚。

" [aɪ] [θɪŋk] [mɪs] - [mʌst; məst][laɪk][ju:; jʊ] , [ɔ:r][ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [let][ju:; jʊ] [wer] [ðæt] [dres] [ə'gen]

"	I	think	Miss	Bestris	must	like	you	,	or	she	wouldn't	let	you	wear	that	dress	again
"	我	思考	错过	-	必须	喜欢	你	,	或者	她	不会	让	你	穿	那	裙子	再次

[tə'naɪt] .

tonight	.
今晚	.

"我想贝斯特里斯小姐一定很喜欢你，否则她今晚就不会让你再穿那件裙子了。"

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [aʊt] [ðæt] [ju:; jʊ][dəunt][get][ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

You	ought	to	watch	out	that	you	don't	get	on	the	wrong	side	of	her	.
你	应该	到	手表	出去	那	你	不	得到	在	这	错误的	边	的	她	.

你最好小心点，别惹她生气。

" ['meri] [læft] , [hɜ:r; hər] ['æməθɪst] [aɪz] ['spɑ:rklɪŋ] .
" **Mary** **laughed** **,** **her** **amethyst** **eyes** **sparkling** **.**
" 玛丽 笑了 , 她 紫晶 眼睛 闪闪发光 .

玛丽笑了，她紫水晶般的眼睛闪闪发光。

" [aɪ][wəʊnt] [ker] .
" **I** **won't** **care** **.**
" 我 惯于 关心 .

我不在乎。

[nɑ:t]['æftər] [tə'naɪt] . "
Not **after** **tonight** **.** **"**
不是 后 今晚 . "

今晚之后就没戏了。

" [jʊə(r)] [nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][rʌn] [ə'weɪ] ?
" **You're** **not** **going** **to** **run** **away** **?**
" 你是 不是 去 到 跑步 离开 ?

你不会逃跑吧?

" [dʒu:n] [æskt] ['breθləsli] .
" **June** **asked** **breathlessly** **.**
" 六月 问 气喘吁吁 .

“琼气喘吁吁地问道。”

" [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [der] [du:] [ðæt] .
" **You** **wouldn't** **dare** **do** **that** **.**
" 你 不会 敢 做 那 .

你不敢那样做。

[ju:d] [kætʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [ʃʊr] !
You'd **catch** **it** **,** **sure** **!**
你会 抓住 它 , 当然 !

你肯定能抓住它!

" ['meri] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" **Mary** **shook** **her** **head** **.**
" 玛丽 摇晃 她 头 .

玛丽摇了摇头。

" [nɑ:t] [rʌn] [ə'weɪ] .
" **Not** **run** **away** **.**
" 不是 跑步 离开 .

不要逃跑。

" [ə'del] [li:nd] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [sed] ['hʌskɪli] , " [ju:; jʊ][gɑ:t] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tu:; tə] [rɪ'di:m]
" **Adele** **leaned** **forward** **and** **said** **huskily** **,** " **You** **got** **enough** **money** **to** **redeem**
[jʊr; jər]['kɑ:ntrækt] ?
your **contract** **?**
你的 合同 ?

阿黛尔向前倾身，声音沙哑地说：“你有足够的钱来赎回你的合同吗？”

" [ə'gen] ['meri] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" **Again** **Mary** **shook** **her** **head** **.**
" 再次 玛丽 摇晃 她 头 .

玛丽再次摇了摇头。

" [noʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

“不。

[its] [naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] - .
It's nine hundred and ten dordocs .
它是 九 百 和 十 - .

是九百一十艘多尔科克帆船。

[aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] ['naɪnti] - [θri:] .
I have only ninety - three .
我 有 仅有的 九十 - 三 .

我只有九十三。

[bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] !
But I'll have enough in the morning !
但 患病的 有 足够的 在 这 早晨 !

但我明天早上就够了！

" [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [krɔ:st] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [lʊkt] [aʊt] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['speɪsˌpɔ:rt] .
" She stood up and crossed to the window , looked out toward the spaceport .
" 她 站立 向上 和 交叉 到 这 窗户 , 看起来 出去 朝向 这 太空港 .

她站起身，走到窗边，望向太空港。

" [haʊ] ? "
" How ? "
" 如何 ? "

"如何？"

" [tel] [ˌju: 'es] , ['meri] ! "
" Tell us , Mary ! "
" 告诉 我们 , 玛丽 ! "

"告诉我们，玛丽！"

" [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] ?
" Tell you what ?
" 告诉 你 什么 ?

"告诉你吧？"

" [æn] [æskt] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ru:m] .
" Anne asked , coming into the room .
" 安妮 问 , 未来 进入 这 房间 .

"安妮走进房间问道。"

['læŋgwɪdli] [ʃi:; ʃi] [dru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] ['restɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .
Languidly she drew the door closed behind her and rested against it .
懒洋洋地 她 画 这 门 关闭 在后面 她 和 休息 反对 它 .

她懒洋洋地关上身后的门，靠在门上。

" [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] ?
" Tell you what ?
" 告诉 你 什么 ?

"告诉你吧？"

" [ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] , ['nærəʊɪŋ] ['mɪlki] [aɪz] .
" she insisted , narrowing milky eyes .
" 她 坚持 , 收窄 乳白色 眼睛 .

她眯起浑浊的眼睛，坚持道。

" ['meri] [sez] [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] [rɪ'di:m] [hɜ:r; hər] ['kɑ:ntrækt] [tə'mɑ:roʊ] .
" Mary says she can redeem her contract tomorrow .
" 玛丽 说道 她 能 赎回 她 合同 明天 .

玛丽说她明天就可以履行合同。

" ['ænz] [waɪd] [maʊθ] [kɜ:rld] [kən'temptʃuəsli] .
" Anne's wide mouth curled contemptuously .
" 安妮的 宽的 嘴 卷曲 轻蔑地 .

安妮的嘴角微微翘起，带着轻蔑的笑容。

" ['nɑːnsens] ! "
" **Nonsense** ! "
" 废话 ! "

"胡说！"

" [its] [nɑːt] , " [sed] ['meri] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] .
" **It's not ,** " **said Mary without turning .**
" 它是 不是 , " 说 玛丽 没有 转弯 .

"不是的，"玛丽头也没回地说。

[æn] [glaidid] ['senʃuəsli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði][bed] ,
Anne glided sensuously across the room to the bed ,
安妮 滑翔 感性地 穿过 这 房间 到 这 床 ,

安妮身姿曼妙地滑过房间，走到床边。

[hɜːr; hər] [taɪt] ['fɪtɪŋ] ['plæstɪk] ['rɪplɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['taɪgərɪʃ] ['mʌslz] .
her tight fitting plastic rippling with her tigerish muscles .
她 紧的 配件 塑料 涟漪 和 她 虎一般 肌肉 .

她紧身的塑料衣勾勒出她虎一般的肌肉线条。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] .
She sat down .
她 卫星 向下 .

她坐了下来。

" [hiː; hi] [sed] ['hiːd] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [ðɪs] [trɪp] , " ['meri] [kən'tɪnjuːd] .
" **He said he'd take me away , this trip ,** " **Mary continued .**
" 他 说 他会 拿 我 离开 , 这 旅行 , " 玛丽 持续 .

"他说这次旅行他会带我出去，"玛丽继续说道。

" ['hiːl] [saɪn] [ɔːf] ,
" **He'll sign off ,**
" 地狱 符号 离开 ,

他会签字的。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [bəuθ][get][ə; eɪ] [ʃɪp] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [p'lænɪts] .
and then we'll both get a ship and go to one of the frontier planets .
和 然后 出色地 两个都 得到 一个 船 和 去 到 一 的 这 边境 行星 .

然后我们俩会弄一艘飞船，去某个边疆星球。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] ['mætər] [ə'baʊt] — [ɔːl] [ðɪs] .
Where it won't matter about — all this .
在哪里 它 惯于 事情 关于 — 全部 这 .

到那时，这一切都无关紧要了。

" [æn] [læft] ['hɑːrʃli] .
" **Anne laughed harshly .**
" 安妮 笑了 严厉地 .

安妮狠狠地笑了。

" [maɪ][gɑːd] !
" **My God !**
" 我的 上帝 !

"我的上帝！

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ? "
You believe that ? "
你 相信 那 ? "

你相信吗?

" [wiːv] [bəuθ] [bɪn] ['seɪvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['mʌni] , " ['meri] [sed] ['driːmɪli] .
" **We've both been saving our money ,** " **Mary said dreamily .**
" 我们已经 两个都 到过 保存 我们的 钱 , " 玛丽 说 梦幻般地 .

"我们俩一直在攒钱，"玛丽梦幻般地说。

" ['hiːz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	**He's**	**in**	**love**	**with**	**me**	**.**
"	他是	在	爱	和	我	.

他爱上我了。

[hiː; hi] [sed] [soʊ] . "

He	**said**	**so**	**.**	**"**
他	说	所以	.	"

他说过这话。

" ['hʌni] , [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] .

"	**Honey**	**,**	**that's**	**what**	**they**	**all**	**say**	**.**
"	蜂蜜	,	那就是	什么	他们	全部	说	.

“亲爱的，他们都这么说。”

" ['smaɪlɪŋ] , ['meri] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [liːnd] ['bækwərd] , ['stretʃɪŋ] .

"	**Smiling**	**,**	**Mary**	**turned**	**from**	**the**	**window**	**and**	**leaned**	**backward**	**,**	**stretching**	**.**
"	微笑	,	玛丽	转向	从	这	窗户	和	倾斜	落后	,	伸展	.

玛丽笑着转过身，从窗边向后仰去，伸了个懒腰。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

"	**You**	**don't**	**know**	**him**	**.**
"	你	不	知道	他	.

你不认识他。

['hiːz] ['dɪfrənt] . "

He's	**different**	**.**	**"**
他是	不同的	.	"

他与众不同。

" [ðeə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [æn] [-]

"	**They're**	**all**	**the**	**same**	**,**	**"**	**Anne**	**[**	**35**	**]**
"	它们是	全部	这	相同的	,	"	安妮	[	-	]

“他们都一样，”安妮[35]

[sed] , [hɜːr; hər] [maʊθ] ['twɪstɪŋ] ['bɪtərli] .

said	**,**	**her**	**mouth**	**twisting**	**bitterly**	**.**
说	,	她	嘴	扭曲	苦涩地	.

她嘴角苦涩地抽搐着说道。

" [ðeə(r)] [dʒʌst][ə'laɪk] .

"	**They're**	**just**	**alike**	**.**
"	它们是	只是	同样	.

“他们很像。”

[dəunt] [bɪ'liːv] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Don't	**believe**	**any**	**of**	**them**	**.**
不	相信	任何	的	他们	.

不要相信他们任何人的话。

" [ænd; ənd] ['meri] [sed] , " [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [its] ['dɪfrənt] .

"	**And**	**Mary**	**said**	**,**	**"**	**With**	**him**	**,**	**it's**	**different**	**.**
"	和	玛丽	说	,	"	和	他	,	它是	不同的	.

玛丽说：“和他在一起就不一样了。”

[juːl] [siː] .

You'll	**see**	**.**
你会	看	.

你会看到的。

" ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æn] [sed] , " [ðæt] ['ɜːrθˌmæn] ?

"	**After**	**a**	**moment**	**,**	**Anne**	**said**	**,**	**"**	**That**	**Earthman**	**?**
"	后	一个	片刻	,	安妮	说	,	"	那	地球人	?

过了一会儿，安妮说：“那个地球人？”

[ðæt] [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] ?
That **what's** **-** **his** **-** **name** **?**
那 是什么 - 他的 - 姓名 ?

那个谁?

" ['meri] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [æn] [brʌʃt] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] ['sʌmθɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [niː] .
" **Mary** **nodded** **,** **and** **Anne** **brushed** **an** **imaginary** **something** **off** **her** **knee** **.**
" 玛丽 点头 , 和 安妮 刷过 一个 假想 某物 离开 她 膝盖 .

玛丽点了点头，安妮拍了拍膝盖上并不存在的什么东西。

" [æn; ən] ['ɜːrθˌmæn] , " [æn] [sed] .
" **An** **Earthman** **,** **"** **Anne** **said** **.**
" 一个 地球人 , " 安妮 说 .

"一个地球人，"安妮说。

" [ðeə(r)] [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] . "
" **They're** **the** **worst** **of** **all** **.** **"**
" 它们是 这 最差 的 全部 . "

"他们是最糟糕的。"

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][juː; jʊ] ['wʊdnt] [seɪ] [ðæt] .
" **You** **don't** **know** **him** **,** **or** **you** **wouldn't** **say** **that** **.**
" 你 不 知道 他 , 或者 你 不会 说 那 .

"你不了解他，否则你不会这么说。"

" [ə'del] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [æn] .
" **Adele** **looked** **away** **from** **Anne** **.**
" 阿黛尔 看起来 离开 从 安妮 .

阿黛尔别过脸去，不去看安妮。

" [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [dəunt][juː; jʊ] , ['meri] ? "
" **You** **love** **him** **,** **don't** **you** **,** **Mary** **?** **"**
" 你 爱 他 , 不 你 , 玛丽 ? "

"你爱他，对吗，玛丽？"

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

"是的。"

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] , " [æn] [sed] .
" **You're** **a** **fool** **,** **"** **Anne** **said** **.**
" 你是 一个 傻子 , " 安妮 说 .

"你真是个傻瓜，"安妮说。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" **Listen** **to** **me** **.**
" 听 到 我 .

听我说。

[lʌv] [ə; eɪ][mæn] ?
Love **a** **man** **?**
爱 一个 男人 ?

爱上一个男人?

[gɑːd] !
God **!**
上帝 !

上帝!

[juːl] [siː] .
You'll **see** **.**
你会 看 .

你会看到的。

['æftər][hɪm; ɪm] , ['ðɛrəl] [biː; bi] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

After	**him**	**,**	**there'll**	**be**	**another**	**and**	**another**	**,**
后	他	,	将会	是	其他	和	其他	,

他之后还会有一个，再一个。

[ænd; ənd] — [dʒʌst][laɪk]['roʊzi] — [juːl] [wɑːtʃ] - [ɪm] [liːv] [juː; jʊ][ænd; ənd] [læf] [æt; ət][juː; jʊ][ʌn'tɪl]

and	**—**	**just**	**like**	**Rosy**	**—**	**you'll**	**watch**	**'**	**em**	**leave**	**you**	**and**	**laugh**	**at**	**you**	**until**
和	—	只是	喜欢	红润	—	你会	手表	-	呃	离开	你	和	笑	在	你	直到

['faɪnəli] [jʊə(r)] [hɜːrt][soʊ][bæd]

finally	**you're**	**hurt**	**so**	**bad**
最后	你是	伤害	所以	坏的

就像罗茜一样，你会眼睁睁地看着他们离开你，嘲笑你，直到你最终伤心欲绝。

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][stænd] ['biːɪŋ] [hɜːrt]['eni] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'lɔːŋ] [kʌmz]

you	**don't**	**think**	**you**	**can**	**stand**	**being**	**hurt**	**any**	**more**	**,**	**and**	**then**	**along**	**comes**
你	不	思考	你	能	站立	存在	伤害	任何	更多的	,	和	然后	沿着	来

[ə'nʌðər] [wʌn] ,

another	**one**	**,**
其他	一	,

你觉得自己再也承受不了伤害了，结果又一次伤害来了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['stɑːrts][ɔːl]['oʊvər][ə'gen] ,

and	**it**	**starts**	**all**	**over**	**again**	**,**
和	它	开始	全部	超过	再次	,

然后一切又重新开始。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [naɪt] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ]['reɪzər] [bleɪd] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][sɪŋk][ænd; ənd]

and	**then**	**one**	**night**	**you**	**take**	**a**	**razor**	**blade**	**and**	**go**	**to**	**the**	**sink**	**and**
和	然后	一	夜晚	你	拿	一个	剃刀	刀刃	和	去	到	这	下沉	和

[stɪk] [aʊt][jʊr; jər] [θroʊt] [ænd; ənd] . . . . "

stick	**out**	**your**	**throat**	**and**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**
戳	出去	你的	喉	和	.	.	.	.	"

然后有一天晚上，你拿起一片剃须刀片，走到水槽边，把刀伸进喉咙里……

" [noʊ] ! [noʊ] !

"	**No**	**!**	**No**	**!**
"	不	!	不	!

不！不！

[jʊə(r)] [rɔːŋ] !

You're	**wrong**	**!**
你是	错误的	!

你错了！

['hiːz] [nɑːt][laɪk][ðə; ði][rest] !

He's	**not**	**like**	**the**	**rest**	**!**
他是	不是	喜欢	这	休息	!

他跟其他人不一样！

" [æn] [liːnd] [bæk] ['kerləsli] , ['restɪŋ] , [prɔpt] [ɑːn][wʌn][hænd] .

"	**Anne**	**leaned**	**back**	**carelessly**	**,**	**resting**	**,**	**propped**	**on**	**one**	**hand**	**.**
"	安妮	倾斜	后退	粗心大意	,	休息	,	支撑	在	一	手	.

安妮漫不经心地向后靠去，一只手撑着身体休息。

" [siː] .

"	**See**	**.**
"	看	.

“看。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪm] [raɪt] , [ɔːl'redi] . "

You	**know**	**I'm**	**right**	**,**	**already**	**.**	**"**
你	知道	我是	正确的	,	已经	.	"

你知道我是对的。

" [jʊə(r)] [nɑːt] !
" You're not !
" 你是 不是 !

“你不!

" [æn] [ʃˈrʌgd] .
" Anne shrugged .
" 安妮 耸了耸肩 .

安妮耸了耸肩。

" [ˈhʌni] , [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [təˈmɑːroʊ] [naɪt] . "
" Honey , tell me that tomorrow night . "
" 蜂蜜 , 告诉 我 那 明天 夜晚 . "

“亲爱的，明天晚上告诉我吧。”

" [aɪ] [ˈbetər] [goʊ] [teɪk] [maɪ] [keɪk] [aʊt] , " [ˈmeri] [sed] .
" I better go take my cake out , " Mary said .
" 我 更好的 去 拿 我的 蛋糕 出去 , " 玛丽 说 .

“我最好去把蛋糕拿出来，”玛丽说。

[ʃiː; ʃi] [fled] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ə; eɪ] [swɜːrl] [ʌv; əv] [英 [ˈʃɪmərɪŋ] 美 [ˈʃɪmərɪŋ]] - .
She fled the room in a swirl of shimmering glastic .
她 逃亡 这 房间 在 一个 漩涡 的 闪闪发光 - .

她化作一阵闪烁的玻璃旋风逃出了房间。

[æn] [sniəd] , " [aɪ] [dəunt] [siː] [waɪ] [mɪs] - [pʊts] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] .
Anne sneered , " I don't see why Miss Bestris puts up with her the way she does .
安妮 冷笑 , " 我 不 看 为什么 错过 - 放置 向上 和 她 这 方式 她 做 .
"
"

安妮冷笑道：“我不明白贝斯特里斯小姐为什么那样容忍她。”

" [jʊə(r)] [ˈdʒeləs] , " [dʒuːn] [sed] [ˈkwaɪətli] .
" You're jealous , " June said quietly .
" 你是 嫉妒的 , " 六月 说 悄悄 .

“你嫉妒了，”琼轻声说道。

[æn] [dɪd] [nɑːt] [ˈænsər] .
Anne did not answer .
安妮 做过 不是 回答 .

安妮没有回答。

" [ˈmɛriːz] [ˈdiːsnt] , " [əˈdel] [sed] .
" Mary's decent , " Adele said .
" 玛丽的 体面的 , " 阿黛尔 说 .

“玛丽人还不错，”阿黛尔说。

" [ˈmeɪbi] [ðæts] [waɪ] .
" Maybe that's why .
" 或许 那就是 为什么 .

“也许这就是原因。”

[ʃiːz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɪks] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈperənts] [stɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ˈvɪzɪtɪŋ] [deɪz] ,
She's from the sticks , and her parents still come to see her on visiting days ,
她是 从 这 棍子 , 和 她 父母 仍然 来 到 看 她 在 访问 天 ,

她来自乡下，她的父母仍然会在探视日来看望她。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər]

and	there's	something	about	her
和	有	某物	关于	她

她身上有种特别的气质。

[soʊ] — [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] .

so	—	so	innocent	.
所以	—	所以	清白的	.

如此——如此天真无邪。

['meɪbi] [ðæts] [waɪ] [mɪs] - [laɪks][hɜːr; hər] .

Maybe	that's	why	Miss	Bestris	likes	her	.
或许	那就是	为什么	错过	-	点赞	她	.

也许这就是贝斯特里斯小姐喜欢她的原因吧。

" [dʒuːn] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][juː 'es] .

"	June	said	,	"	I	think	she's	better	than	the	rest	of	us	.
"	六月	说	,	"	我	思考	她是	更好的	比	这	休息	的	我们	.

琼说："我认为她比我们其他人都强。"

[aɪ] [θɪŋk] [mɪs] - [fiːlz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [wei] . "

I	think	Miss	Bestris	feels	sorry	for	her	in	a	way	.	"
我	思考	错过	-	感觉	对不起	为了	她	在	一个	方式	.	"

我觉得贝斯特里斯小姐多少有点同情她。

" [dəunt] [meɪk] [ˌem 'iː] [læf] , " [æn] [sed] , ['feɪsɪŋ] [dʒuːn] .

"	Don't	make	me	laugh	,	"	Anne	said	,	facing	June	.
"	不	制作	我	笑	,	"	安妮	说	,	面向	六月	.

"别逗我笑了，"安妮对着琼说。

" [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] ['ðætəl] ['evər] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪz][hɜːr'self] ! "

"	The	only	one	that'll	ever	feel	sorry	for	her	is	herself	!	"
"	这	仅有的	一	那将	曾经	感觉	对不起	为了	她	是	她自己	!	"

"唯一会同情她的只有她自己！"

" [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [tɔːkt] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər] !

"	You	shouldn't	have	talked	like	that	to	her	!
"	你	不应该	有	谈话	喜欢	那	到	她	!

你不应该那样跟她说话！

" [dʒuːn] [snæpt] .

"	June	snapped	.
"	六月	啪啪	.

六月崩溃了。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][let][hɜːr; hər][ə'loʊn] ?

"	Why	don't	you	let	her	alone	?
"	为什么	不	你	让	她	独自的	?

你为什么不放过她呢？

[ʃiːl] [fiːl] [bæd] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ['helpɪŋ] !

She'll	feel	bad	enough	without	you	helping	!
壳	感觉	坏的	足够的	没有	你	帮助	!

她就算不帮你，也会很难过！

" [æn] [roʊld] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd][stɛərd][ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

"	Anne	rolled	over	on	the	bed	and	stared	up	at	the	ceiling	.
"	安妮	滚动	超过	在	这	床	和	凝视	向上	在	这	天花板	.

安妮在床上翻了个身，抬头望着天花板。

[dʒuːn] [tʊk] [ə; eɪ] - [læmp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [drɔːr] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [beɪk] [hɜːr; hər] [her]

June	took	a	helox	lamp	from	her	drawer	and	started	to	bake	her	hair
六月	采取	一个	-	灯	从	她	抽屉	和	开始	到	烤	她	头发

['dɑːrkər] .

darker	.
较暗	.

琼从抽屉里拿出一盏碘酒灯，开始用它把头发烤黑。

[ðoʊz] ['ɜːrθˌmæn] [wɜːr; wər][soʊ] ['fʌni] [ə'baʊt] ['kʌlɚz] .

Those	Earthmen	were	so	funny	about	colors	.
那些	地球人	是	所以	有趣的	关于	颜色	.

那些地球人对颜色的理解真是太有趣了。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['meri] [tʊk] [ðə; ði] [keɪk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌv(ə)n] .

In	the	kitchen	,	Mary	took	the	cake	out	of	the	oven	.
在	这	厨房	,	玛丽	采取	这	蛋糕	出去	的	这	烤箱	.

在厨房里，玛丽把蛋糕从烤箱里拿出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stiːmi] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] ['flʌfi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [smeld] [swiːt] [ænd; ənd]

It	was	steamy	and	light	and	fluffy	,	and	it	smelled	sweet	and
它	曾是	蒸汽	和	光	和	蓬松的	,	和	它	闻起来	甜的	和

[wɔːrm] .

warm	.
温暖的	.

它热气腾腾，轻盈蓬松，散发着甜美温暖的香气。

[ʃiː; ʃi][set][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [mɪkst] [ə; eɪ] [tuː] - ['mɪnɪt] [griːn] ['frɔːstɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

She	set	it	on	the	table	and	mixed	a	two	-	minute	green	frosting	which	she
她	放	它	在	这	桌子	和	混合	一个	二	-	分钟	绿色的	糖霜	哪个	她

[spred] ,

spread	,
传播	,

她把它放在桌子上，然后调配了一种两分钟就能做好的绿色糖霜，并把它涂抹开。

['kerfəli] , ['oʊvər][ðə; ði] [keɪk] .

carefully	,	over	the	cake	.
小心	,	超过	这	蛋糕	.

小心地，放在蛋糕上。

[ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spætʃələ][ænd; ənd] [stʊd] [bæk] , [hɜːr; hər] [aɪz]

She	patted	here	and	there	with	the	spatula	and	stood	back	,	her	eyes
她	轻拍	这里	和	那里	和	这	抹刀	和	站立	后退	,	她	眼睛

[praʊd] [ænd; ənd] ['sɪriəs] .

proud	and	serious	.
自豪的	和	严肃的	.

她用锅铲拍打着锅底，然后退后一步，眼神骄傲而严肃。

[ʃiː; ʃi] [hʌmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuːn] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [skrʌbd] [ðə; ði][pɔts][ænd; ənd]

She	hummed	a	little	tune	under	her	breath	as	she	scrubbed	the	pots	and
她	哼唱	一个	小的	调	在下面	她	气息	作为	她	擦洗过	这	锅	和

[pænz] .

pans	.
平底锅	.

她一边擦洗锅碗瓢盆，一边低声哼着小曲。

[hɜːr; hər][hændz] [muːvd] [ɪn] ['præktɪst] ['rɪðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [splæʃt] [ænd; ənd] ['gɜːgəld] .

Her	hands	moved	in	practiced	rhythm	,	and	the	water	splashed	and	gurgled	.
她	双手	已搬	在	练习	韵律	,	和	这	水	溅起	和	咕噜咕噜	.

她的双手有节奏地挥动着，水花四溅，汩汩作响。

[wen] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['spɑːtləs] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [keɪk] ,

When	**the**	**kitchen**	**was**	**again**	**spotless**	**,**	**she**	**looked**	**once**	**more**	**at**	**the**	**cake**	**,**
什么时候	这	厨房	曾是	再次	一尘不染	,	她	看起来	一次	更多的	在	这	蛋糕	,

厨房再次被打扫得一尘不染后，她又看了一眼蛋糕。

[ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] , [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] . [-]

and	**then**	**,**	**turning**	**out**	**the**	**light**	**,**	**she**	**went**	**back**	**to**	**her**	**room**	**.**	**[**	**36**	**]**
和	然后	,	转弯	出去	这	光	,	她	去	后退	到	她	房间	.	[	-	]

然后，她关了灯，回到了自己的房间。[36]

[æn] [ænd; ənd] [ə'del] [hæd; həd] [left] , [bʌt; bət][dʒuːn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði] ['dʌski]

Anne	**and**	**Adele**	**had**	**left**	**,**	**but**	**June**	**was**	**sitting**	**quietly**	**in**	**the**	**dusky**
安妮	和	阿黛尔	有	左边	,	但	六月	曾是	坐着	悄悄	在	这	昏暗

['muːnlaɪt] .

moonlight	**.**
月光	.

安妮和阿黛尔已经离开了，但琼静静地坐在昏暗的月光下。

[hɜːr; hər] [waɪt] [dres] [siːmd] ['veɪgli] ['luːmɪnəs] .

Her	**white**	**dress**	**seemed**	**vaguely**	**luminous**	**.**
她	白色的	裙子	似乎	依稀	发光的	.

她的白色连衣裙似乎泛着淡淡的光泽。

['læfɪŋ] , ['meri] [flikt] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] .

Laughing	**,**	**Mary**	**flicked**	**on**	**the**	**light**	**.**
笑	,	玛丽	轻弹	在	这	光	.

玛丽笑着打开了灯。

" [its] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [keɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**It's**	**a**	**wonderful**	**cake**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	它是	一个	精彩的	蛋糕	,	"	她	说	.

“这蛋糕真好吃，”她说。

" [ðə; ði] [best] [wʌn] [aɪ] ['evər] [meɪd] .

"	**The**	**best**	**one**	**I**	**ever**	**made**	**.**
"	这	最好的	一	我	曾经	制成	.

“我做过的最好的一个。”

[dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] . "

Just	**the**	**way**	**it**	**should**	**be**	**.**	**"**
只是	这	方式	它	应该	是	.	"

就该如此。

" [aɪ] ['wʊdnt] [fiːl] [tuː] [bæd] , ['meri] , [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [kʌm] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , " [dʒuːn] [sed] .

"	**I**	**wouldn't**	**feel**	**too**	**bad**	**,**	**Mary**	**,**	**if**	**he**	**doesn't**	**come**	**to**	**eat**	**it**	**,**	**"**	**June**	**said**	**.**
"	我	不会	感觉	也	坏的	,	玛丽	,	如果	他	不	来	到	吃	它	,	"	六月	说	.

“玛丽，如果他不来吃，我也不会太难过，”琼说。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [saʊnd] [laɪk] [æn] ,

"	**I**	**don't**	**want**	**to**	**sound**	**like**	**Anne**	**,**
"	我	不	想	到	声音	喜欢	安妮	,

“我不想听起来像安妮，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [sens] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] . "

but	**there**	**was**	**a**	**lot**	**of**	**sense**	**in**	**what**	**she**	**said**	**.**	**"**
但	那里	曾是	一个	很多	的	感觉	在	什么	她	说	.	"

但她说的很多话都很有道理。

" [its] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ]['riːəl] ['wedɪŋ] [keɪk] .

"	**It's**	**just**	**like**	**a**	**real**	**wedding**	**cake**	**.**
"	它是	只是	喜欢	一个	真实的	婚礼	蛋糕	.

“它就像一个真正的结婚蛋糕。”

" [ʃiː; ʃi] [hʌmd] [ðə; ði] [snætʃ] [ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)n] [tuːn] .
" She hummed the snatch of Martian tune .
" 她 哼唱 这 抢夺 的 火星人 调 .

她哼起了一小段火星小调。

" [laɪk] [ɪn][ðə; ði] ['teli] - ['pepərz] .
" Like in the tele - papers .
" 喜欢 在 这 电视 - 文件 .

“就像电视新闻里报道的那样。”

" [ʃiː; ʃi] [læft] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] .
" She laughed with her eyes .
" 她 笑了 和 她 眼睛 .

她用眼神笑了。

" [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [teɪks] [ðə; ði]['sɪlvər] [naɪf] [ænd; ənd] [kʌts] [tuː] [lɑːrdʒ] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪk]
" The bridegroom takes the silver knife and cuts two large pieces of the cake
" 这 新郎 需要 这 银 刀 和 削减 二 大的 件 的 这 蛋糕
[waɪl] [ðə; ði][braɪd] ,
while the bride ,
尽管 这 新娘 ,

新郎拿起银刀，切下两大块蛋糕，而新娘.....

[drest] [ɪn] ['fɪləmənt] ['kɔːrəl] , [stændz][æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
dressed in filament coral , stands at his right hand .
穿着 在 灯丝 珊瑚 , 站立 在 他的 正确的 手 .

身着丝状珊瑚服饰，站在他的右手边。

[ʃiː; ʃi] ['kæriz] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [ʌv; əv] — [æn] [dʒʌst][laɪks][tuː; tə][biː; bi] [miːn] !
She carries a bouquet of — Anne just likes to be mean !
她 携带 一个 花束 的 — 安妮 只是 点赞 到 是 意思是 !

她手里拿着一束花——安妮就是喜欢耍坏心眼！

" [dʒuːn] [fraund] .
" June frowned .
" 六月 皱眉 .

琼皱起了眉头。

['meri] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] ['teɪbl] .
Mary crossed to the dressing table .
玛丽 交叉 到 这 敷料 桌子 .

玛丽走到梳妆台前。

[ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .
She studied her face in the mirror .
她 研究 她 脸 在 这 镜子 .

她对着镜子仔细端详自己的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɑːrt] [ʃeɪpt] , ['elfɪn] ; [hɜːr; hər]['pɜːrp(ə)l] [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['raɪət][ʌv; əv] [kəːlz] ,
It was heart shaped , elfin ; her purple hair was a riot of curls ,
它 曾是 心 形状 , 精灵 ; 她 紫色的 头发 曾是 一个 暴动 的 卷发 ,

她的脸是心形的，精灵般娇小；她紫色的头发卷曲蓬乱，宛如一场狂欢。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['æməθɪst] [ænd; ənd][goʊld] .
and her eyes were amethyst and gold .
和 她 眼睛 是 紫晶 和 金子 .

她的眼睛是紫水晶和金色的。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr'self] .
She smiled at herself .
她 微笑 在 她自己 .

她对着自己笑了笑。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [tə'naɪt] .

"	I	want	to	look	as	pretty	as	I	can	tonight	.
"	我	想	到	看	作为	漂亮的	作为	我	能	今晚	.

“我今晚想尽可能漂亮。”

" [ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [ə'raʊnd] .

"	She	twisted	around	.
"	她	扭曲	大约	.

她扭过身去。

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] ['hiːl] [kʌm] ['iːðər] , [duː][juː; jʊ] ? "

"	You	don't	think	he'll	come	either	,	do	you	?	"
"	你	不	思考	地狱	来	任何一个	,	做	你	?	"

“你也不认为他会来，是吗？”

" [aɪ] — [noʊ] , ['meri] .

"	I	—	no	,	Mary	.
"	我	—	不	,	玛丽	.

“我——不，玛丽。”

" ['meri] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪrər] .

"	Mary	looked	back	at	the	mirror	.
"	玛丽	看起来	后退	在	这	镜子	.

玛丽回头看了看镜子。

" [hiː; hi] [laɪks] ['aʊər; ɑːr][kə'næl] ['blɑːsəm] [pər'fjuːm] .

"	He	likes	our	canal	blossom	perfume	.
"	他	点赞	我们的	运河	开花	香水	.

他喜欢我们运河花香香水。

" [ʃiː; ʃi] [dæbd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] [loʊbz] .

"	She	dabbed	some	of	it	on	her	ear	lobes	.
"	她	轻拍	一些	的	它	在	她	耳朵	叶	.

她把一些涂抹在耳垂上。

" [aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː][best] , [tuː] .

"	I	like	it	best	,	too	.
"	我	喜欢	它	最好的	,	也	.

“我也最喜欢这个。”

" [dʒuːn] [stʊd] [ʌp] , [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] - , [faʊnd] [ə; eɪ] [sloʊ] [faɪv] - [toʊnd] [wɔːlts] .

"	June	stood	up	,	crossed	to	the	musikon	,	found	a	slow	five	-	toned	waltz	.
"	六月	站立	向上	,	交叉	到	这	-	,	成立	一个	慢的	五	-	色调	华尔兹	.

“琼站起身，走到音乐台前，找到了一首缓慢的五音华尔兹。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['veri] [loʊ] ,

She	turned	the	music	very	low	,
她	转向	这	音乐	非常	低的	,

她把音乐声调得很小，

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['kʌlər] ['mɪksər] [dɪm] [ɪ'nʌf] [soʊ] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] ['feɪntɪst] ['goʊsts] [prə'dʒektid]

and	left	the	color	mixer	dim	enough	so	that	only	the	faintest	ghosts	projected
和	左边	这	颜色	混合器	暗淡	足够的	所以	那	仅有的	这	最微弱	鬼魂	预计

[hjuːz] [muːvd] [ɑːn] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] .

hues	moved	on	walls	and	ceiling	.
色调	已搬	在	墙壁	和	天花板	.

并将调色器调至足够暗，以至于只有最微弱的阴影投射在墙壁和天花板上移动。

['meri] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪrər] .

Mary	continued	to	stare	into	the	mirror	.
玛丽	持续	到	盯	进入	这	镜子	.

玛丽继续盯着镜子看。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] .
" But he will come .
" 但 他 将要 来 .

但他会来的。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
I know it .
我 知道 它 .

我知道这。

" [dʒuːn] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" June said nothing .
" 六月 说 没有什么 .

琼什么也没说。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] .
" Don't you see .
" 不 你 看 .

你难道看不出来吗?

[aɪ][dʒʌst] [noʊ] ['hiːl] [kʌm] .
I just know he'll come .
我 只是 知道 地狱 来 .

我知道他一定会来的。

" [dʒuːn] [krɔːst] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːt] .
" June crossed back to her seat .
" 六月 交叉 后退 到 她 座位 .

琼走回了自己的座位。

['meri] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪrər] .
Mary turned from the mirror .
玛丽 转向 从 这 镜子 .

玛丽转过身，不再看镜子。

" [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] .
" I'm sure he will .
" 我是 当然 他 将要 .

“我相信他会的。”

['hiːz] — [aɪ] [miːn] . . . .
He's — I mean . . . .
他是 — 我 意思是 . . . .

他——我的意思是.....

" [dʒuːn] [smaɪld] ['wɑːnli] .
" June smiled wanly .
" 六月 微笑 微弱 .

琼勉强笑了笑。

" [wel] , [hiː; hi] [wɪl] !
" Well , he will !
" 出色地 , 他 将要 !

“他肯定会的！”

[juːl] [siː] !
You'll see !
你会 看 !

你会看到的!

" [dʒuːn] [sed] , " ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][oʊld] [dres] , [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] [naɪs][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] . "
" June said , " Even if it is an old dress , you look very nice in it . "
" 六月 说 , " 甚至 如果 它 是 一个 老的 裙子 , 你 看 非常 好的 在 它 . "

琼说：“即使这是一件旧裙子，你穿起来也很好看。”

" [aɪv] [bɪn] ['lɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ] .
" I've been learning his language .
" 我已经 到过 学习 他的 语言 .

"我一直在学习他的语言。"

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] - [θæŋk] [juː; jʊ] - [ænd; ənd] - [jes] - [ænd; ənd] - [noʊ] - [ænd; ənd] - [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] -
I can say ' thank you ' and ' yes ' and ' no ' and ' I love you '
我 能 说 - 感谢 你 - 和 - 是的 - 和 - 不 - 和 - 我 爱 你 -
[ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and all kinds of things in it .
和 全部 种类 的 事物 在 它 .

我可以在里面说"谢谢"、"是的"、"不"、"我爱你"以及各种各样的话。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] .
He gave me a book , and I've been studying .
他 给予 我 一个 书 , 和 我已经 到过 学习 .

他给了我一本书，我一直在学习。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l] ['riːəli] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I want to be able really to talk with him .
我 想 到 是 有能力的 真的 到 讲话 和 他 .

我真的很想和他好好谈谈。

[wiːv] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .
We've got a lot to talk about .
我们已经 得到 一个 很多 到 讲话 关于 .

我们有很多话要说。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['perənts] ,
I want to find out about his parents ,
我 想 到 寻找 出去 关于 他的 父母 ,

我想了解他的父母。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [laɪks] [fɔːr; fər] ['sʌpər] [ænd; ənd] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]['mjuːzɪk][hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə]
and what he likes for supper and what kind of music he likes to
和 什么 他 点赞 为了 晚餐 和 什么 种类 的 音乐 他 点赞 到
[hɪr] ,
hear ,
听到 ,

还有他晚餐喜欢吃什么，喜欢听什么类型的音乐。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
and — and all sorts of things .
和 — 和 全部 排序 的 事物 .

以及——以及各种各样的事情。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['plænɪt] , [ænd; ənd] . . . . "
I want to find out all about his planet , and . . . . "
我 想 到 寻找 出去 全部 关于 他的 行星 , 和 . . . . "

我想了解他所在的星球的一切，而且....."

" [jes] , " [dʒuːn] [sed] ['wɪrəli] , " [aɪ] [noʊ] .
" Yes , " June said wearily , " I know .
" 是的 , " 六月 说 疲劳 , " 我 知道 .

"是的，"琼疲惫地说，"我知道。"

" [ðə; ði]['mjuːzɪk] [pleɪd] [ɑːn] .
" The music played on .
" 这 音乐 玩 在 .

音乐继续播放。

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] [laɪts] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [laɪk] ['kʌlərd] [rɪ'flekʃnz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌnlɪt] ['rɪvər]

The	moving	lights	on	the	walls	were	like	colored	reflections	from	a	sunlit	river
这	移动	灯	在	这	墙壁	是	喜欢	有色	反思	从	一个	阳光照射	河

.

:

.

墙上移动的灯光就像阳光照耀下的河面倒映出的彩色光影。

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] [tə'naɪt] ; [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][duː] , [fɜːrst] .

"	He	may	be	a	little	late	tonight	;	he	has	a	lot	to	do	,	first	.
"	他	可能	是	一个	小的	晚的	今晚	;	他	有	一个	很多	到	做	,	第一的	.

“他今晚可能会晚点到；他首先有很多事情要做。”

[bʌt; bət] ['hiːl] [biː; bi] [hɪr] .

But	he'll	be	here	.
但	地狱	是	这里	.

但他会在这里。

" [bʌz] . . . .

"	Buzzzzz	.	.	.	.
"	嗡嗡嗡	.	.	.	.

嗡嗡嗡.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [red] ['bʌt(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [bliŋkt] [ɑːn][ænd; ənd][ɔːf] .

It	was	the	red	button	;	it	blinked	on	and	off	.
它	曾是	这	红色的	按钮	;	它	眨眼	在	和	离开	.

那是红色按钮；它闪烁着。

" ['vɪzɪtər] , " [dʒuːn] [sed] .

"	Visitors	,	"	June	said	.
"	访客	,	"	六月	说	.

“访客，”琼说道。

" [lʊk] — " ['meri] [sed] .

"	Look	—	"	Mary	said	.
"	看	—	"	玛丽	说	.

“你看——”玛丽说。

" [lʊk] , [dʒuːn] .

"	Look	,	June	.
"	看	,	六月	.

“听着，琼。”

[aɪm][nɑːt][hæf] ['redi] [jet] .

I'm	not	half	ready	yet	.
我是	不是	一半	准备好	然而	.

我还没准备好一半呢。

[lʊk] .

Look	.
看	.

看。

[tel] [mɪs] -

Tell	Miss	Bestris
告诉	错过	-

告诉贝斯特里斯小姐

[aɪl] [biː; bi] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] .

I'll	be	down	a	little	late	.
患病的	是	向下	一个	小的	晚的	.

我会晚点到。

[tel] [hɜːr; hər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

Tell	**her**	**I**	**have**	**a**	**special**	**boy**	**,**	**and**	**it'll**	**be**	**all**	**right**	**.**
告诉	她	我	有	一个	特别的	男生	,	和	它将	是	全部	正确的	.

告诉她我有个特别的男孩，一切都会好起来的。

[hiː; hi]['wɒnts][ˌem 'iː][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . " [-]

He	**wants**	**me**	**to**	**wait**	**for**	**him**	**.**	**"**	**[**	**37**	**]**
他	想要	我	到	等待	为了	他	.	"	[	-	]

他想让我等他。[37]

[dʒuːn][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] .

June	**was**	**on**	**her**	**feet**	**.**
六月	曾是	在	她	脚	.

琼站了起来。

" . . . [ɔːl] [raɪt] .

"	**.**	**.**	**.**	**All**	**right**	**.**
"	.	.	.	全部	正确的	.

"... 好的。

[juːd] ['betər] [nɑːt][weɪt] [tuː] [lɔːŋ] ! "

You'd	**better**	**not**	**wait**	**too**	**long**	**!**	**"**
你会	更好的	不是	等待	也	长的	!	"

你最好别等太久！

" [aɪ][wəʊnt] .

"	**I**	**won't**	**.**
"	我	惯于	.

我不会。

" ['æftər][dʒuːn][wʌz; wəz] [gɔːn] , ['meri] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] ['prɪti]

"	**After**	**June**	**was**	**gone**	**,**	**Mary**	**returned**	**to**	**the**	**task**	**of**	**making**	**her**	**face**	**pretty**
"	后	六月	曾是	已消失	,	玛丽	返回	到	这	任务	的	制作	她	脸	漂亮的

,

,

,

"琼离开后，玛丽又开始打扮自己，让自己变得更漂亮。"

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪrər] , [liːnd] [bæk] , [ænd; ənd][traɪd]

but	**after**	**a**	**moment**	**,**	**she**	**turned**	**from**	**the**	**mirror**	**,**	**leaned**	**back**	**,**	**and**	**tried**
但	后	一个	片刻	,	她	转向	从	这	镜子	,	倾斜	后退	,	和	尝试

[tuː; tə][rɪ'læks] .

to	**relax**	**.**
到	放松	.

但过了一会儿，她转过身，离开镜子，向后靠去，试图放松下来。

[ˌʌndər'niːθ] [hɜːr; hər] [dres] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] .

Underneath	**her**	**dress**	**,**	**her**	**heart**	**was**	**pounding**	**.**
下	她	裙子	,	她	心	曾是	猛击	.

裙下，她的心脏怦怦直跳。

[ðə; ði][wɔːrm] [er] ['kærid] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['kriːtʃərz] .

The	**warm**	**air**	**carried**	**sounds**	**of**	**the**	**night**	**creatures**	**.**
这	温暖的	空气	携带	声音	的	这	夜晚	生物	.

温暖的空气中传来夜间生物的叫声。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kə'næl]['ɪnsekts] , ['skriːtʃɪŋ] , [flæpt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

One	**of**	**the**	**great**	**canal**	**insects**	**,**	**screeching**	**,**	**flapped**	**by**	**the**	**window**	**.**
一	的	这	伟大的	运河	昆虫	,	尖叫	,	拍打	经过	这	窗户	.

一只巨大的运河昆虫尖叫着，扑腾着翅膀从窗前飞过。

[ðə; ði]['taɪni][θɜːrd] [muːn] [krept] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [kæst]['trɪp(ə)l]

The	tiny	third	moon	crept	up	over	the	horizon	,	and	the	buildings	cast	triple
这	微小的	第三	月亮	悄悄地爬向上		超过	这	地平线	,	和	这	建筑物	投掷	三倍

['ʃæˌdoʊz] .

shadows	.
阴影	.

第三轮小小的月亮缓缓升起在地平线上，建筑物投下了三重阴影。

[bʌz] .

Buzzz	.
嗡嗡声	.

嗡嗡声。

[bʌz] .

Buzzzz	.
嗡嗡声	.

嗡嗡。

[stɪl] ['meri] ['weɪtɪd] .

Still	Mary	waited	.
仍然	玛丽	等待	.

玛丽仍在等待。

[bʌz] .

Buzzz	.
嗡嗡声	.

嗡嗡声。

[bʌz] .

Buzzzz	.
嗡嗡声	.

嗡嗡。

[bʌz] . . . .

Buzzzzzz	. . . .
嗡嗡嗡	. . . .

嗡嗡嗡.....

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][weɪt] ['eni] [lɔːŋgər] .

She	was	afraid	to	wait	any	longer	.
她	曾是	害怕的	到	等待	任何	更长	.

她害怕再等下去了。

[bʌt; bət][baɪ] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [daʊn] [sterz] .

But	by	now	she	was	sure	that	he	would	be	down	stairs	.
但	经过	现在	她	曾是	当然	那	他	会	是	向下	楼梯	.

但她现在确信他肯定在楼下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][læst] - ['mɪnɪt] ['flɜːri] [ʌv; əv] ['koʊmɪŋ] [ænd; ənd] [prɪmpɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]

There	was	a	last	-	minute	flurry	of	combing	and	primping	,	and	then	she
那里	曾是	一个	最后的	-	分钟	阵雪	的	梳理	和	梳妆打扮	,	和	然后	她

['rʌsld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

rustled	out	of	the	room	,
沙沙作响	出去	的	这	房间	,

她匆匆忙忙地梳洗打扮了一番，然后窸窸窣窣地走出了房间。

[hɜːr; hər] [hed] [ɪ'rekt] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] .

her	head	erect	,	her	eyes	shining	.
她	头	直立	,	她	眼睛	灼灼	.

她昂着头，双目闪亮。

[ðə; ði] [lɑːrdʒ] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈfɪlɪŋ] .

THE	LARGE	reception	room	was	filling	.
这	大的	接待	房间	曾是	填充	.

宽敞的接待室里坐满了人。

[ˌoʊvərˈhed] , [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ˈɔːrgən] [θruː] [英 [ˈʃɪmərɪŋ] 美 [ˈʃɪmərɪŋ]] , [prɪzˈmætɪk] [biːmz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ]

Overhead	,	the	color	organ	threw	shimmering	,	prismatic	beams	on	the	ceiling
开销	,	这	颜色	器官	扔	闪闪发光	,	棱镜	光束	在	这	天花板

.

:

.

头顶上，色彩管风琴将闪烁的棱镜光束投射到天花板上。

[bɪˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː] , [stɪf] , [ɪmˈbærəst] [ˈspeɪsmen] , [ˈmoʊstli] [ˈɑːfəsərz] [drest] [ɪn] [pəˈreɪd] [ˈjuːnɪfɔːrmz] ,

Beneath	it	,	stiff	,	embarrassed	spacemen	,	mostly	officers	dressed	in	parade	uniforms	,
下面	它	,	僵硬的	,	尴尬的	太空人	,	大多	警官	穿着	在	游行	制服	,

[tʃæt] [ɪn] [speɪs] - [ˈpɪdʒɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] ,

chatted	in	space	-	pidgin	with	the	laughing	,
聊天	在	空间	-	洋泾浜英语	和	这	笑	,

在它下面，一群僵硬、尴尬的宇航员，大多是穿着阅兵制服的军官，用太空俚语和笑声交谈着。

[ˈreɪnboʊ] - [ˈherd] [ˈgɝːlz] .

rainbow	-	haired	girls	.
彩虹	-	头发	女孩们	.

彩虹发色的女孩们。

[mɪs] - [sæt] [ɪn] [wʌn] [ˈkɔːrnər] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈroʊvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] : [ˈsetlɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

Miss	Bestris	sat	in	one	corner	,	her	eyes	roving	the	room	:	settling	here	for	a
错过	-	卫星	在	一	角落	,	她	眼睛	漫游	这	房间	:	安顿	这里	为了	一个

['sekənd] ,

second	,
第二	,

贝斯特里斯小姐坐在角落里，目光在房间里游移，然后在这里停留了一会儿。

[ðer; ðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] , [ˈtʃekɪŋ] , [əˈpruːvɪŋ] , [ˌdɪsəˈpruːvɪŋ] , ['saɪləntli] .

there	for	a	second	,	checking	,	approving	,	disapproving	,	silently	.
那里	为了	一个	第二	,	检查	,	批准	,	不赞同	,	默默	.

在那里停留了一会儿，默默地检查、批准、不批准。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [smaɪl] [ɔːr] [nɑːd] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɝːlz] [ɔːr] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Occasionally	she	would	smile	or	nod	at	one	of	the	girls	or	one	of	the
偶尔	她	会	微笑	或者	点头	在	一	的	这	女孩们	或者	一	的	这

['speɪsmen] ,

spacemen	,
太空人	,

她偶尔会朝其中一个女孩或某个宇航员微笑或点头。

[ænd; ənd] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [fraʊnd] ['evər] [soʊ] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

and	once	she	frowned	ever	so	slightly	and	shook	her	head	.
和	一次	她	皱眉	曾经	所以	轻微地	和	摇晃	她	头	.

她微微皱眉，摇了摇头。

[æn] [wʌz; wəz] [rɪˈklaɪnɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [ˈiːtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈgoʊldən] [ˈmɑːrʃ(ə)n] [ˈæp(ə)l] , [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə]

Anne	was	reclining	on	a	couch	,	eating	a	golden	Martian	apple	,	listening	to
安妮	曾是	斜倚	在	一个	长椅	,	吃	一个	金的	火星人	苹果	,	聆听	到

[ə; eɪ] ['sekənd] [meɪt] ;

a	second	mate	;
一个	第二	伴侣	;

安妮斜倚在沙发上，吃着一颗金色的火星苹果，听着二副说话；

[ʃi:; ʃi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɑ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [smaɪld] [hɜ:r; hər] [waɪd] [smaɪl] .

she	played	with	a	lock	of	his	hair	and	smiled	her	wide	smile	.
她	玩	和	一个	锁	的	他的	头发	和	微笑	她	宽的	微笑	.

她把玩着他的一缕头发，露出了灿烂的笑容。

[dʒu:n] , [æn'dʒelɪk] , [sæt] ['prɪmli] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] - [bækt] [tʃer] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t]

June	,	angelic	,	sat	primly	in	a	straight	-	backed	chair	,	the	captain	at	her	feet
六月	,	天使般的	,	卫星	纯粹	在	一个	直的	-	支持的	椅子	,	这	队长	在	她	脚

,

,

,

琼宛如天使般端庄地坐在直背椅上，船长跪在她脚边。

[ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] , [speɪs] - [peɪl] ['ɜ:rθˌmæn] , [dru:] [ɪm'bærəst] ['sɜ:rkl] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:rpɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

a	boyish	,	space	-	pale	Earthman	,	drew	embarrassed	circles	on	the	carpet	with	his
一个	男孩气	,	空间	-	苍白	地球人	,	画	尴尬的	界	在	这	地毯	和	他的

['ɪndeks]['fɪŋgər] .

index	finger	.
指数	手指	.

一个面色苍白、稚气未脱的地球人，尴尬地用食指在地毯上画着圈。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] , [θri:] ['kʌpəlz] [wɜ:r; wər] ['dænsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [sloʊ] ['mju:zɪk][ʌv; əv][æn; ən]

In	the	next	room	,	three	couples	were	dancing	to	the	slow	music	of	an
在	这	下一个	房间	,	三	情侣	是	跳舞	到	这	慢的	音乐	的	一个

[ɜ:rθ] ['ɔ:rkɪstrə] .

Earth	orchestra	.
地球	乐队	.

隔壁房间里，三对情侣正伴着地球管弦乐队的舒缓音乐翩翩起舞。

[æn; ən] ['ɪnər] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['ju:nɪfɔ:rmd] ['neɪtɪv] ['ʃerɪf] [stept] [ɪn] , [ə; eɪ][krɪsp] ,

An	inner	door	opened	,	and	a	uniformed	native	sheriff	stepped	in	,	a	crisp	,
一个	内	门	打开	,	和	一个	制服	本国的	警长	步	在	,	一个	脆	,

['mɪlətəri] ['fɪgjər] .

military	figure	.
军队	数字	.

内门打开了，一位身着制服的当地警长走了进来，身形挺拔，颇具军人风范。

" [mɪs] - ?

"	Miss	Bestris	?
"	错过	-	?

“贝斯特里斯小姐？”

" [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ʌp] .

"	She	stood	up	.
"	她	站立	向上	.

她站了起来。

" [jes] ?

"	Yes	?
"	是的	?

“是的?

" [ðə; ði] ['ɜ:rθˌmæn] [fel] ['saɪlənt] , ['weɪtɪŋ] .

"	The	Earthmen	fell	silent	,	waiting	.
"	这	地球人	跌倒	沉默的	,	等待	.

地球人沉默不语，静静等待。

" [wi:; wi] [θɪŋk] [wi:; wi][hæv; həv][jʊr; jər] ['rʌnəweɪ] .

"	We	think	we	have	your	runaway	.
"	我们	思考	我们	有	你的	逃跑	.

“我们认为我们抓住了你的逃跑者。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
" He turned to the door .
" 他 转向 到 这 门 .

他转身走向门口。

" [brɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] .
" Bring her in .
" 带来 她 在 .

“把她带进来。”

" [tuː] [mɔːr] ['ʃɛrəfs] ['entərd] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ,
" Two more sheriffs entered , and between them , there was a young ,
" 二 更多的 警长 进入 , 和 之间 他们 , 那里 曾是 一个 年轻的 ,
['slendər] [gɜːrl] .
slender girl .
苗条 女孩 .

“又有两个警长走了进来，他们中间站着一个年轻苗条的女孩。”

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [gɔːnt] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] .
Her face was gaunt and tear - stained .
她 脸 曾是 瘦削 和 撕 - 染色 .

她面容憔悴，泪痕斑驳。

[hɜːr; hər]['bɑːdi] ['trembld] .
Her body trembled .
她 身体 颤抖 .

她的身体颤抖着。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['mædəm] ['fɪrfəli] .
She looked at the Madame fearfully .
她 看起来 在 这 夫人 恐惧地 .

她恐惧地看着那位夫人。

" [juː; jʊ]['idiəts] !
" You idiots !
" 你 白痴 !

你们这些白痴!

" [mɪs] - [skriːmd] .
" Miss Bestris screamed .
" 错过 - 尖叫 .

“贝斯特里斯小姐尖叫起来。”

" [get] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] !
" Get her out of here !
" 得到 她 出去 的 这里 !

“把她弄出去！”

[juːl] ['ruːɪn][maɪ]['pɑːrti] !
You'll ruin my party !
你会 废墟 我的 派对 !

你会毁了我的派对!

[teɪk] [hɜːr; hər][aʊt] !
Take her out !
拿 她 出去 !

把她带出去!

" [ðə; ði] [tuː] [men] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" The two men removed the girl .
" 这 二 男人 已移除 这 女孩 .

“两名男子把女孩带走了。”

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ʃerɪf] , [mɪs] - [sed] , " [dæm] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ]['evər][duː] ['eniθɪŋ]
To the remaining sheriff , Miss Bestris said , " Damn you , if you ever do anything
到 这 其余的 警长 , 错过 - 说 , " 该死 你 , 如果 你 曾经 做 任何事物
[laɪk] [ðæt] [ə'gen] ,
like that again ,
喜欢 那 再次 ,

贝斯特里斯小姐对剩下的那位警长说："该死的，你要是再敢做这种事，我就诅咒你！"

[aɪl] . . .
I'll . . .
患病的 . . .

患病的 ...

[aɪl] . . . . "
I'll . . . . "
患病的 . . . . "

患病的...."

" [aɪm] ['sɑːri] , ['mædəm] .
" I'm sorry , Madame .
" 我是 对不起 , 夫人 .

"对不起，夫人。"

[bʌt; bət][wiː; wi]['wɑːntɪd] [ɪ'miːdiət] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
But we wanted immediate identification .
但 我们 通缉 即时 鉴别 .

但我们需要立即识别身份。

[wʊd] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌjuː 'es][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [rɔːŋ] [gɜːrl] ? "
Would you want us to hold the wrong girl ? "
会 你 想 我们 到 抓住 这 错误的 女孩 ? "

你希望我们抱错人吗?

" [ðæts] [hɜːr; hər] , [ɔːl] [raɪt] !
" That's her , all right !
" 那就是 她 , 全部 正确的 !

"没错，就是她！"

[naʊ] , [get] [aʊt] !
Now , get out !
现在 , 得到 出去 !

现在，滚出去!

[weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['ɑːfɪs] . " [-]
Wait for me in my office . " [38]
等待 为了 我 在 我的 办公室 . " [-]

到我办公室来。[38]

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [mɪs] - [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt] [ruːm] .
When they were gone Miss Bestris turned to the silent room .
什么时候 他们 是 已消失 错过 - 转向 到 这 沉默的 房间 .

他们走后，贝斯特里斯小姐转向了寂静的房间。

[ɪn][kwaɪt] ['pæsəbl] [ˌespə'ræntoʊ][ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] — [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] .
In quite passable Esperanto she said , " I — am sorry .
在 相当 及格 世界语 她 说 , " 我 — 是 对不起 .

她用相当流利的世界语说："我——对不起。"

[ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .
A misunderstanding .
一个 误解 .

一场误会。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['nʌθɪŋ] .
I **assure** **you** **,** **nothing** **.**
我 保证 你 , 没有什么 .

我向你保证，什么都没有。

[goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːrti] , [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] .
Go **on** **with** **the** **party** **,** **and** **I'll** **see** **what** **I** **can** **do** **for** **the** **poor** **girl** **.**
去 在 和 这 派对 , 和 患病的 看 什么 我 能 做 为了 这 贫穷的 女孩 .

你们继续聚会吧，我会尽力帮助这个可怜的女孩。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] [sed] , " ['laɪvli] , ['gɝːlz] !
" **She** **stood** **up** **and** **in** **her** **own** **language** **said** **,** **"** **Lively** **,** **girls** **!**
" 她 站立 向上 和 在 她 自己的 语言 说 , " 热闹 , 女孩们 !

她站起来，用她自己的语言说："活泼的女孩们！"

[smaɪl] !
Smile **!**
微笑 !

微笑！

[juː; jʊ] , ['riːtə] , ['hɜːri] [ænd; ənd] [sɜːrv] [tiː] !
You **,** **Rita** **,** **hurry** **and** **serve** **tea** **!**
你 , 丽塔 , 匆忙 和 服务 茶 !

丽塔，你快点去泡茶！

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər]['eksɪt] .
" **She** **made** **her** **exit** **.**
" 她 制成 她 出口 .

她离开了。

[ðə; ði] ['speɪsmen] ['grʌmbld] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [kɔft] [ʌn'iːzɪli] , [wɑːtʃt] [ðə; ði][kloʊzd] [dɔːr]
The **spacemen** **grumbled** **among** **themselves** **,** **coughed** **uneasily** **,** **watched** **the** **closed** **door**
这 太空人 咕哝 之中 他们自己 , 咳嗽 不安地 , 观看 这 关闭 门
[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mædəm] [hæd; həd] [gɔːn] .
through **which** **the** **Madame** **had** **gone** **.**
通过 哪个 这 夫人 有 已消失 .

宇航员们互相抱怨着，不安地咳嗽着，注视着夫人离开时紧闭的舱门。

['lɪsnɪŋ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] ['oʊnli][ə; eɪ]['mjuːtɪd]['mʌmb(ə)l][ʌv; əv] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [saʊndz] [ɪn] ['sevrəl]
Listening **,** **they** **could** **hear** **only** **a** **muted** **mumble** **of** **sing** **-** **song** **sounds** **in** **several**
聆听 , 他们 可以 听到 仅有的 一个 静音 咕哝 的 唱歌 - 歌曲 声音 在 一些
['vɔɪsɪz] .
voices **.**
声音 .

他们侧耳倾听，只能听到几个人低声哼唱着歌谣。

[wɪð; wɪθ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['gɝːlz] [muːvd] [ə'baʊt] , [smaɪld] , [tʃæt] .
With **determined** **animation** **,** **the** **girls** **moved** **about** **,** **smiled** **,** **chatted** **.**
和 决定 动画片 , 这 女孩们 已搬 关于 , 微笑 , 聊天 .

女孩们神采奕奕地走来走去，脸上带着笑容，聊着天。

['riːtə] [keɪm] [ɪn] , ['wiːlɪŋ] [ðə; ði] [tiː] [treɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz][kən'vəːdʒd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
Rita **came** **in** **,** **wheeling** **the** **tea** **tray** **,** **and** **the** **girls** **converged** **on** **it** **,**
丽塔 来了 在 , 惠灵 这 茶 托盘 , 和 这 女孩们 收敛 在 它 ,

丽塔推着茶盘进来，女孩们立刻围了上去。

[iːtʃ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər]['eskɔːrt] .
each **trying** **to** **be** **the** **first** **to** **serve** **her** **escort** **.**
每个 尝试 到 是 这 第一的 到 服务 她 护送 .

她们都想第一个为自己的女伴服务。

[ðə; ði] [tiː] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] [stʌf] , [kən'kɔktid] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['loʊk(ə)l][hemp] .

The	tea	was	the	Martian	stuff	,	concocted	of	a	kind	of	local	hemp	.
这	茶	曾是	这	火星人	东西	,	捏造的	的	一个	种类	的	当地的	麻	.

那茶是火星上的特产，是用当地一种大麻制成的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

她知道他会来。(She Knew He Was Coming)
第2/2页

[ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['bɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] , [bʌt; bət]['dʒent(ə)l][ɑːn][ðə; ði]

The	Earthmen	found	it	harsh	and	bitter	to	the	taste	,	but	gentle	on	the
这	地球人	成立	它	残酷的	和	苦的	到	这	品尝	,	但	温和的	在	这

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

地球人觉得它味道辛辣苦涩，但对心灵却很温和。

[æn] [hæd; həd] [fɪld] [tuː] [kʌps][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [meit] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt]

Anne	had	filled	two	cups	and	returned	to	the	second	mate	when	she	caught
安妮	有	已填	二	杯子	和	返回	到	这	第二	伴侣	什么时候	她	捕捉

[saɪt] [ʌv; əv] ['meri] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

sight	of	Mary	coming	down	the	stairs	.
视线	的	玛丽	未来	向下	这	楼梯	.

安妮倒了两杯水，回到二副身边时，看到玛丽正从楼梯上走下来。

[ɑːn][ðə; ði] ['loʊɪst] [step] , ['meri] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ; [hɜːr; hər] [aɪz] ['iːgərli] [səːtʃt]

On	the	lowest	step	,	Mary	stood	for	a	long	time	;	her	eyes	eagerly	searched
在	这	最低	步	,	玛丽	站立	为了	一个	长的	时间	;	她	眼睛	急切地	搜索

[ðə; ði] [kraʊd] .

the	crowd	.
这	人群	.

玛丽站在最低的台阶上，久久伫立；她的目光急切地扫视着人群。

['sloʊli] [ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] , [hɜːrt] [lʊk] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

Slowly	a	puzzled	,	hurt	look	came	over	her	face	.
缓慢地	一个	困惑	,	伤害	看	来了	超过	她	脸	.

她的脸上慢慢浮现出困惑和受伤的神色。

[dʒuːn] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

June	came	to	her	side	after	a	little	while	.
六月	来了	到	她	边	后	一个	小的	尽管	.

过了一会儿，琼来到了她身边。

" ['iznt] [hiː; hi] [hɪr] ? "

"	Isn't	he	here	?	"
"	不是	他	这里	?	"

他不是在这里吗?

" [noʊ] . [nɑːt] [jet] . "

"	No	.	Not	yet	.	"
"	不	.	不是	然而	.	"

“不，还没到时候。”

" [aɪm] ['sɑːri] , " [dʒuːn] [sed] , ['tʌtʃɪŋ] ['mɛriːz] [ɑːrm] ['laɪtli] .

"	I'm	sorry	,	"	June	said	,	touching	Mary's	arm	lightly	.
"	我是	对不起	,	"	六月	说	,	接触	玛丽的	手臂	轻轻	.

“对不起，”琼说着，轻轻碰了碰玛丽的手臂。

" [its] [ɔːl] [raɪt] .

"	It's	all	right	.
"	它是	全部	正确的	.

“没关系。

[its] ['ɜːrli] [jet] .
It's early yet .
它是 早期的 然而 .

现在还早。

[aɪl] [dʒʌst][sɪt] [daʊn] [baɪ] [mɪs] - - [tʃer] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
I'll just sit down by Miss Bestris ' chair and wait for him .
患病的 只是 坐 向下 经过 错过 - - 椅子 和 等待 为了 他 .

我就在贝斯特里斯小姐的椅子旁边坐下等他。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][dʒuːn][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] .
" She turned from June and went to the chair .
" 她 转向 从 六月 和 去 到 这 椅子 .

她转身离开琼，走向椅子。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][sɪt] [daʊn] , [ə; eɪ] [speɪs] ['kɔːrpərəl] [keɪm] ['oʊvər] , [boʊd] , [traɪd][tuː; tə] [teɪk]
Before she could sit down , a space corporal came over , bowed , tried to take
前 她 可以 坐 向下 , 一个 空间 下士 来了 超过 , 鞠躬 , 尝试 到 拿
[hɜːr; hər][hænd] .
her hand .
她 手 .

她还没来得及坐下，一名太空下士就走了过来，鞠了一躬，试图握住她的手。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

[hiː; hi] [smaɪld] ['twistid] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['stɪfli] [ə'weɪ] .
He smiled twistedly and walked stiffly away .
他 微笑 扭曲地 和 步行 僵硬地 离开 .

他露出一丝诡异的笑容，僵硬地走开了。

[ə'nʌðər] [mæn] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] .
Another man smiled at her .
其他 男人 微笑 在 她 .

另一个男人对她笑了笑。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sloʊli] .
She shook her head slowly .
她 摇晃 她 头 缓慢地 .

她缓缓地摇了摇头。

['sʌmwʌn] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] .
Someone came in the front door , and she leaned forward .
某人 来了 在 这 正面 门 , 和 她 倾斜 向前 .

有人从前门进来，她向前倾身。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [slʌmpt] [bæk] ['lɪmpli] .
Then she slumped back limply .
然后 她 瘫倒 后退 软弱无力 .

然后她无力地瘫倒在地。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['tɪŋkli] [læf] .
She heard a tinkly laugh .
她 听到 一个 叮叮当当 笑 .

她听到一阵清脆的笑声。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn][ɪts][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
She looked in its direction .
她 看起来 在 它是 方向 .

她朝那个方向望去。

[ʃiː; ʃi] [met] ['ænz] [aɪz] , [braɪt] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] .
She met Anne's eyes , bright and amused .
她 遇见 安妮的 眼睛 , 明亮的 和 觉得好笑 .

她迎上安妮明亮而有趣的目光。

[dʒʌst] [ðen] [mɪs] - [keɪm] [ɪn] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['æŋgri] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃt] .
Just then Miss Bestris came in , her eyes angry and her cheeks flushed .
只是 然后 错过 - 来了 在 , 她 眼睛 生气的 和 她 脸颊 酡 .

这时，贝斯特里斯小姐走了进来，她怒目圆睁，双颊绯红。

[ʃiː; ʃi] [stroʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
She strode across the room .
她 大步走 穿过 这 房间 .

她大步穿过房间。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Well , " she said .
" 出色地 , " 她 说 .

“嗯，”她说。

" [aɪm] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['faɪnəli] [keɪm] [daʊn] .
" I'm glad to see you finally came down .
" 我是 高兴的 到 看 你 最后 来了 向下 .

“很高兴看到你终于下来了。”

" [ʃiː; ʃi] [sæŋk] ['hevɪli] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [tʃer] .
" She sank heavily into her chair .
" 她 沉没 重度 进入 她 椅子 .

她沉重地陷进椅子里。

" - [bæk] .
" Cresent's back .
" - 后退 .

“Crescent回来了。”

[ðeɪ] [dʒʌst] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ɪn] .
They just brought her in .
他们 只是 带来 她 在 .

他们刚把她带进来。

[ðə; ði] ['idiəts] [keɪm] [raɪt] [ɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
The idiots came right in here with her .
这 白痴 来了 正确的 在 这里 和 她 .

这群白痴跟着她进来了。

[aɪl] [bet] [aɪ] [lɔːst] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['kʌstəmərz] .
I'll bet I lost half - a - dozen customers .
患病的 赌注 我 丢失的 一半 - 一个 - 打 顾客 .

我敢肯定我至少流失了六个客户。

[ðiːz] ['ɜːrθˌmæn] [ɑːr; ər] ['sensətɪv] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
These Earthmen are sensitive about such things .
这些 地球人 是 敏感的 关于 这样的 事物 .

这些地球人对这类事情很敏感。

" ['meri] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ; [mɪs] - [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
" Mary was still staring at the door ; Miss Bestris looked down at her .
" 玛丽 曾是 仍然 凝视 在 这 门 ; 错过 - 看起来 向下 在 她 .

玛丽仍然盯着那扇门；贝斯特里斯小姐低头看着她。

" [wel] , [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər] ? "
" Well , what are you sitting here for ? "
" 出色地 , 什么 是 你 坐着 这里 为了 ? "

“那你坐在这里干什么呢？”

" [pliːz] , [mɪs] - .
" **Please , Miss Bestris .**
" 请 , 错过 - .

“拜托了，贝斯特里斯小姐。”

[aɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ]['speʃ(ə)l] [bɔɪ] [frend] [tə'naɪt] .
I'm waiting for my special boy friend tonight .
我是 等待 为了 我的 特别的 男生 朋友 今晚 .

今晚我在等我的男朋友。

" [ʃiː; ʃi] [snɔːtid] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] .
" **She snorted and looked away .**
" 她 哼了一声 和 看起来 离开 .

她哼了一声，把目光移开了。

" [waɪ] ['iznt] [hiː; hi] [hɪr] ? "
" **Why isn't he here ? "**
" 为什么 不是 他 这里 ? "

他为什么没来?

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] . "
" **He will be . "**
" 他 将要 是 . "

他会的。

" ['hiːd] ['betər] .
" **He'd better .**
" 他会 更好的 .

他最好是这样。

[aɪl] [let] [juː; jʊ] [weɪt] [ə'nʌðər] — [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .
I'll let you wait another — half an hour .
患病的 让 你 等待 其他 — 一半 一个 小时 .

我再让你等半个小时。

[ðæts] [ɔːl] . "
That's all . "
那就是 全部 . "

就这样。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] - .
" **Thank you , Miss Bestris .**
" 感谢 你 , 错过 - .

“谢谢你，贝斯特里斯小姐。”

[jʊə(r)] ['veri] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "
You're very kind to me . "
你是 非常 种类 到 我 . "

你对我真好。

" [aɪ] [ɪn'dʌldʒ] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] , [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I indulge you more than I ought to , child , " she said .**
" 我 放纵 你 更多的 比 我 应该 到 , 孩子 , " 她 说 .

“孩子，我对你太纵容了，”她说。

" [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər] [noʊn] .
" **More than is good for you , if the truth were known .**
" 更多的 比 是 好的 为了 你 , 如果 这 真相 是 已知 .

“如果真相大白，对你来说就太糟糕了。”

" [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [ɪn] ; ['meri] ['stɪfnd] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'lækst] . [-]
" **A man came in ; Mary stiffened and then relaxed . [39]**
" 一个 男人 来了 在 ; 玛丽 僵硬 和 然后 轻松 . [-]

“一个男人走了进来；玛丽身体僵硬，然后放松下来。[39]

[ðə; ði] ['mʌtər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['blendɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['stedi] [hʌm] .

The	mutter	of	voices	blended	into	a	steady	hum	.
这	低声	的	声音	混合	进入	一个	稳定的	哼	.

低语声渐渐融合成一阵稳定的嗡嗡声。

[mɔːr] ['kʌpəlz] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] .

More	couples	were	dancing	.
更多的	情侣	是	跳舞	.

更多情侣在跳舞。

[mɪs] - [muːvd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

Miss	Bestris	moved	around	the	room	.
错过	-	已搬	大约	这	房间	.

贝斯特里斯小姐在房间里走动。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] ['tɪni] .

The	music	was	tinny	.
这	音乐	曾是	锡制的	.

音乐听起来很刺耳。

[ə'nʌðər] [mæn] [keɪm] [ɪn] .

Another	man	came	in	.
其他	男人	来了	在	.

又进来一个人。

" [jʊr; jər] ['taɪmz] [ʌp] , " [ðə; ði] ['mædəm] [toʊld] ['meri] .

"	Your	time's	up	,	"	the	Madame	told	Mary	.
"	你的	时间	向上	,	"	这	夫人	讲述	玛丽	.

"你的时间到了，"夫人对玛丽说。

" [pliːz] , [let][ˌem 'iː][dʒʌst][weɪt][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [fjuː] ['mɪnɪts] .

"	Please	,	let	me	just	wait	for	another	few	minutes	.
"	请	,	让	我	只是	等待	为了	其他	很少	分钟	.

请让我再等几分钟。

" [mɪs] - [fɪkst] [hɜːr; hər][lɪps] ['grɪmli] .

"	Miss	Bestris	fixed	her	lips	grimly	.
"	错过	-	固定的	她	嘴唇	阴沉地	.

贝斯特里斯小姐严厉地抿紧了嘴唇。

" [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['nɑːnsens] [fɔːr; fər] [tə'naɪt] .

"	I've	had	enough	nonsense	for	tonight	.
"	我已经	有	足够的	废话	为了	今晚	.

"我今晚受够了这些胡闹。"

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌem 'iː] ! "

You	heard	me	!	"
你	听到	我	!	"

你没听错！

" [pliːz] ! "

"	Please	!	"
"	请	!	"

"请！"

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ] [sed] . "

"	You	heard	what	I	said	.	"
"	你	听到	什么	我	说	.	"

你听到了我说的话。

" [mɪs] - , [aɪ] ['kudnt] .

"	Miss	Bestris	,	I	couldn't	.
"	错过	-	,	我	不能	.

"贝斯特里斯小姐，我做不到。"

[nɑːt] [təˈnaɪt] .
Not tonight .
不是 今晚 .

今晚不行。

['ɑːnɪst] , [aɪ] ['kudnt] .
Honest , I couldn't .
诚实的 , 我 不能 .

说实话，我做不到。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['enibɑːdi] , [aɪ'd] [breɪk] [daʊn] [ænd; ənd][kraɪ] .
If I had to talk to anybody , I'd break down and cry .
如果 我 有 到 讲话 到 任何人 , ID 休息 向下 和 哭 .

如果我不得不跟任何人倾诉，我会崩溃大哭。

['hiːl] . . . [kʌm] .
He'll . . . come .
地狱 . . . 来 .

他会……来的。

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] .
I know he will .
我 知道 他 将要 .

我知道他会的。

" [mɪs] - [wɜːrl] [ɑːn][hɜːr; hər] .
" Miss Bestris whirled on her .
" 错过 - 旋转 在 她 .

贝斯特里斯小姐猛地扑向她。

" ['lɪs(ə)n] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] — " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , ['sʌd(ə)nli] .
" Listen , you little — " But she stopped , suddenly .
" 听 , 你 小的 — " 但 她 停止 , 突然 .

"听着，你这小——"但她突然停住了。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['grɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [tiːθ] .
" All right , " she said , gritting her teeth .
" 全部 正确的 , " 她 说 , 磨牙 她 牙齿 .

"好吧，"她咬牙切齿地说。

" [aɪ] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [əˈnʌðər] [siːn] [təˈnaɪt] .
" I can't afford another scene tonight .
" 我 不能 买得起 其他 场景 今晚 .

"我今晚负担不起再拍一场戏了。"

[bʌt; bət] [juːl] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
But you'll be sorry for this .
但 你会 是 对不起 为了 这 .

但你会后悔的。

" [mɪs] - [stɔːˈmɪlɪ] [lʊkt] [əˈweɪ] .
" Miss Bestris stormily looked away .
" 错过 - 暴风雨般地 看起来 离开 .

贝斯特里斯小姐怒气冲冲地别过脸去。

[ðə; ði] ['dɑːnsəz] [dɑːnst] ; [ðə; ði]['mjuːzɪk] [sweld] ['laʊdər] .
The dancers danced ; the music swelled louder .
这 舞者 跳舞 ; 这 音乐 肿胀 更大声 .

舞者们翩翩起舞，音乐声越来越大。

['grædʒuəli] , [dɪ'lɪbərətli] , [ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [weɪnɪŋ] .
Gradually , deliberately , the lights were waning .
逐步地 , 故意地 , 这 灯 是 减弱 .

灯光逐渐、有节奏地暗了下来。

" ['hævnt] [aɪ]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [gʊd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['meri] ?
" **Haven't** **I** **always** **been** **good** **to** **you** **,** **Mary** **?**
" 还没有 我 总是 到过 好的 到 你 , 玛丽 ?

"玛丽，难道我对你不够好吗？"

" [ðə; ði] ['mædəm] [æskt] .
" **the** **Madame** **asked** **.**
" 这 夫人 问 .

"夫人问道。"

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

"是的。"

" [ðen] [laɪk][æn; ən] [ə'bi:diənt] [gɜ:rl] , [du:][æz; əz][aɪ] [seɪ] .
" **Then** **like** **an** **obedient** **girl** **,** **do** **as** **I** **say** **.**
" 然后 喜欢 一个 听话 女孩 , 做 作为 我 说 .

"那就像个听话的女孩一样，照我说的做。"

[ɪf] [hi:; hi]['hæznt] [kʌm] [baɪ] [naʊ] , [hi:; hi][dʒʌst][wəʊnt] .
If **he** **hasn't** **come** **by** **now** **,** **he** **just** **won't** **.**
如果 他 还没有 来 经过 现在 , 他 只是 惯于 .

如果他现在还没来，那他以后也不会来了。

['hi:z] [gɔ:n] [tu:; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [haʊs] . "
He's **gone** **to** **some** **other** **house** **.** **"**
他是 已消失 到 一些 其他 房子 . "

他去了别的房子。

" [noʊ] !
" **No** **!**
" 不 !

"不！

" ['meri] [sed] ['dɔ:gɪdli] .
" **Mary** **said** **doggedly** **.**
" 玛丽 说 顽强地 .

玛丽固执地说。

" [dʒʌst] [rɪ'membər] , [tə'mɑ:roʊ] , [haʊ] [ju:; jʊ] [dɪ'lɪbərətli] [ˌdɪsə'beɪd] [ˌem 'i:] .
" **Just** **remember** **,** **tomorrow** **,** **how** **you** **deliberately** **disobeyed** **me** **.**
" 只是 记住 , 明天 , 如何 你 故意地 违抗命令 我 .

"明天你最好记住，你是如何故意违抗我的命令的。"

[jʊr; jər] ['sɪli] [i'məuʃənz][ɑ:r; ər] ['kɔ:stɪŋ] [ˌem 'i:] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ðæts] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] ['sɪmpli] [wəʊnt]
Your **silly** **emotions** **are** **costing** **me** **money** **,** **and** **that's** **one** **thing** **I** **simply** **won't**
你的 愚蠢的 情绪 是 成本 我 钱 , 和 那就是 一 事物 我 简单地 惯于
[stænd][fɔ:r; fər] . "
stand **for** **.** **"**
站立 为了 . "

你那些愚蠢的情绪让我损失了金钱，这是我绝对不能容忍的。

" ['hi:l] [kʌm] .
" **He'll** **come** **.**
" 地狱 来 .

他会来的。

" ['meri] [sed] .
" **Mary** **said** **.**
" 玛丽 说 .

玛丽说。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [luːz] ['mʌni] .
" You won't lose money .
" 你 惯于 失去 钱 .

你不会赔钱的。

" ['kʌpəlz] [sæt][saɪd][baɪ][saɪd] , ['læfɪŋ] , ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['hwispəz] .
" Couples sat side by side , laughing , talking in whispers .
" 情侣 卫星 边 经过 边 , 笑 , 说 在 低语 .

情侣们并肩而坐，有说有笑，低声交谈。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['gɪglz] .
Occasionally there were giggles .
偶尔 那里 是 咯咯笑 .

偶尔会传来一阵轻笑声。

[ðə; ði] [ruːm] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['empti] ['sloʊli] .
The room began to empty slowly .
这 房间 开始 到 空的 缓慢地 .

房间里的人开始慢慢散去。

[ðə; ði] [laɪts] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][dɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] ['gluːmi] .
The lights continued to dim until the rooms were gloomy .
这 灯 持续 到 暗淡 直到 这 房间 是 阴沉 .

灯光持续变暗，直到房间里一片昏暗。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kʌlər]['ɔːrgən][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][feɪnt]
Even the shifting shades of the color organ were no more than a faint
甚至 这 转变 色调 的 这 颜色 器官 是 不 更多的 比 一个 头晕的
['æmbiəns] .
ambience .
环境 .

就连色彩器官的色调变化也只不过是一种微弱的氛围。

[æn] , ['læfɪŋ] , [helpt] [hɜːr; hər]['sekənd] [meit] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Anne , laughing , helped her second mate to his feet .
安妮 , 笑 , 帮助 她 第二 伴侣 到 他的 脚 .

安妮笑着扶起她的二副。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] [mɔːr] [tʃæns] , " [mɪs] - [sed] .
" I'll give you one more chance , " Miss Bestris said .
" 患病的 给 你 一 更多的 机会 , " 错过 - 说 .

"我再给你一次机会，"贝斯特里斯小姐说。

" [ðə; ði][nekst][mæn] [ðæt] [kʌmz] [ɪn] . . . . "
" The next man that comes in . . . . "
" 这 下一个 男人 那 来 在 . . . . "

"下一个进来的人……"

" [noʊ] ! [aɪ][dʒʌst] ['kudnt] !
" No ! I just couldn't !
" 不 ! 我 只是 不能 !

"不！我就是做不到！"

[nɑːt] [tə'naɪt] !
Not tonight !
不是 今晚 !

今晚不行！

" [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['kʌstəmərz] ['drɪftɪd] [ɪn] .
" A few more customers drifted in .
" 一个 很少 更多的 顾客 漂移 在 .

"又有几位顾客陆续进来。"

[ðen] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['strægl-] [stɑ:pt] ['kʌmɪŋ] .
Then even the stragglers stopped coming .
然后 甚至 这 掉队者 停止 未来 .

随后，就连零星的队员也停止了到来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] .
It was very late .
它 曾是 非常 晚的 .

当时已经很晚了。

" ['hi:z] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ju:; jʊ] ; [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [naʊ] ? " ['mædəm] - [sniəd] .
" He's deserted you ; you see that now ? " Madame Bestris sneered .
" 他是 荒凉的 你 ; 你 看 那 现在 ? " 夫人 - 冷笑 .

"他抛弃了你，你现在明白了吗？"贝斯特里斯夫人冷笑道。

['meri] [stʊd] [ʌp] .
Mary stood up .
玛丽 站立 向上 .

玛丽站了起来。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
There were tears in her eyes .
那里 是 眼泪 在 她 眼睛 .

她眼里噙着泪水。

" [ju:; jʊ][kɑ:nt] — [ju:; jʊ][dəunt] — [noʊ] — [haʊ] [aɪ] [fi:l] , " [ʃi:; ʃi] [tʃoʊkt] .
" You can't — you don't — know — how I feel , " she choked .
" 你 不能 — 你 不 — 知道 — 如何 我 感觉 , " 她 窒息 .

"你不能——你不知道——我的感受，"她哽咽着说。

" [ju:; jʊ][dəunt] [ker] !
" You don't care !
" 你 不 关心 !

你根本不在乎！

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][ræn][ʌp][ðə; ði] [sterz] , ['kraɪɪŋ] .
" She turned and ran up the stairs , crying .
" 她 转向 和 跑 向上 这 楼梯 , 哭泣 .

她转身哭着跑上楼。

['sevrəl] ['ɜ:rθˌmæn] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [ru:m] , [tɜ:rnd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] .
Several Earthmen , still in the big room , turned to watch .
一些 地球人 , 仍然 在 这 大的 房间 , 转向 到 手表 .

几个地球人仍然待在大房间里，转头看着他们。

[ðə; ði] [tɔ:tʃiz] [wɜ:r; wər] ['mɪsti] ['twɪŋkəlz] [naʊ] .
The torches were misty twinkles now .
这 火炬 是 蒙蒙 闪烁 现在 .

火炬的光芒现在变成了朦胧的闪烁。

[ðə; ði][læst] ['kʌpəlz] [klaɪmd] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [ðen] [mɪs] - , [tu:] , [went] [tu:; tə][bed] .
The last couples climbed the stairs and then Miss Bestris , too , went to bed .
这 最后的 情侣 攀登 这 楼梯 和 然后 错过 - , 也 , 去 到 床 .

最后几对夫妇上了楼，然后贝斯特里斯小姐也去睡觉了。

[ðə; ði] [blu:] ['mɔ:rnɪŋ] [keɪm] .
THE BLUE morning came .
这 蓝色的 早晨 来了 .

蓝色的早晨来临了。

[ðə; ði] [taʊn] [ə'woʊk] ; ['kɑ:mɜ:rs] [bɪ'gæn] .
The town awoke ; commerce began .
这 镇 醒来 ; 商业 开始 .

小镇苏醒过来，商业活动开始了。

[æt; ət]['sev(ə)n] , [mɪs] - [leɪ][ɪn][bed] ['fraʊnɪŋ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:viəs]
At seven , Miss Bestris lay in bed frowning , considering the events of the previous
在 七 , 错过 - 躺 在 床 皱眉 , 考虑 这 活动 的 这 以前的
['i:vnɪŋ] .
evening .
晚上 .

七点钟，贝斯特里斯小姐躺在床上，皱着眉头，回想着前一天晚上发生的事情。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [ə'nɔɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t][tu:; tə][kɔ:l][ə; eɪ]['dɑ:ktər][ɑ:n][ðə; ði]
But she was not so annoyed that she forgot to call a doctor on the
但 她 曾是 不是 所以 恼怒 那 她 忘了 到 称呼 一个 医生 在 这
['teləˌvjʊ] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [æt; ət][naɪn][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l]
teleview and arrange for him to come at nine to give a physical
电视 和 安排 为了 他 到 来 在 九 到 给 一个 身体的
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
examination .
考试 .

但她并没有气到忘记通过电视呼叫医生，安排他九点过来做个体检。

[hɜ:r; hər] [bʌlk] [aʊt][ʌv; əv][bed] ,
Her bulk out of bed ,
她 大部分 出去 的 床 ,

她从床上爬起来，

[ʃi:; ʃi] [drest] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tu:; tə] [bru:] [ə; eɪ][pɑ:t][ʌv; əv] [hemp] [ti:] .
she dressed and went to the kitchen to brew a pot of hemp tea .
她 穿着 和 去 到 这 厨房 到 酿造 一个 锅 的 麻 茶 .

她穿好衣服，去厨房煮了一壶大麻茶。

[ðə; ði] ['kli:nɪŋ] [meɪd] , ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] , [hɜ:rd] [mɪs] - [kɔ:l] [-]
The cleaning maid , moving about in the next room , heard Miss Bestris call [40]
这 打扫 女佣 , 移动 关于 在 这 下一个 房间 , 听到 错过 - 称呼 [-]

清洁女工在隔壁房间走动时，听到贝斯特里斯小姐喊[40]

['ʃɑ:rpli] : " ['flævi:ə] ! [kʌm] [ɪn] [hɪr] !
sharply : " Flavia ! Come in here !
尖锐地 : " 弗拉维娅 ! 来 在 这里 !

厉声说道："弗拉维娅！进来！"

" ['flævi:ə] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌst] [ræg][ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .
" Flavia appeared with a dust rag in her hand .
" 弗拉维娅 出现 和 一个 灰尘 抹布 在 她 手 .

弗拉维娅手里拿着一块抹布出现了。

" [dɪd][ju:; jʊ][kʌt] [ðɪs] [keɪk] ? "
" Did you cut this cake ? "
" 做过 你 切 这 蛋糕 ? "

"你切过这个蛋糕吗？"

" [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] .
" No , ma'am .
" 不 , 女士 .

"不，女士。"

" [mɪs] - ['glaʊəd] .
" Miss Bestris glowered .
" 错过 - 怒目而视 .

贝斯特里斯小姐怒目而视。

" [ðæt] ['lɪt(ə)l]['ɪdiət] !
" That little idiot !
" 那 小的 笨蛋 !

"那个小笨蛋！"

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [slɪpt] [daʊn] [hɪr] ['æftər][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɔ:l] [ə'sli:p] [ænd; ənd][sæt] [hɪr]

She	must	have	slipped	down	here	after	we	were	all	asleep	and	sat	here
她	必须	有	滑倒了	向下	这里	后	我们	是	全部	睡着了	和	卫星	这里

[ænd; ənd][kraɪd][hɜ:r; hər] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [aʊt] !

and	cried	her	silly	little	eyes	out	!
和	哭	她	愚蠢的	小的	眼睛	出去	!

她一定是趁我们都睡着后溜下来，坐在这里哭得稀里哗啦的!

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [pʊl] [ðæt] [lʌv] - [sɪk] [ækt][ɑ:n][ˌem 'i:] [ʃi:l] [su:n] [faɪnd][aʊt] ['dɪfrənt] .

If	she	thinks	she	can	pull	that	love	-	sick	act	on	me	she'll	soon	find	out	different	.
如果	她	思考	她	能	拉	那	爱	-	生病的	行为	在	我	壳	很快	寻找	出去	不同的	.

如果她以为能用那套恋爱脑的把戏骗过我，她很快就会发现自己想错了。

[ˌeɪ 'em][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][pʊt][ʌp][wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [hɜ:r; hər] [mu:n] ['oʊvər] ['evri] [speɪs]

Am	I	supposed	to	put	up	with	having	her	moon	over	every	space
是	我	据称	到	放	向上	和	拥有	她	月亮	超过	每一个	空间

[træmp] [ðæt] [kʌmz] [ɪn] ?

tramp	that	comes	in	?
流浪汉	那	来	在	?

难道我应该忍受她对每个进来的太空浪子都犯花痴吗?

[waɪ] , [aɪv] ['teɪkən] [mɔ:r] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] — ! "

Why	,	I've	taken	more	from	her	—	!	"
为什么	,	我已经	已采取	更多的	从	她	—	!	"

为什么？我从她那里得到的更多——!

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] .

"	Yes	,	ma'am	.
"	是的	,	女士	.

“是的，女士。”

" [mɪs] - ['wɔdld] [tu:; tə][ðə; ði] [sterz] , [klaɪmd] [ðem; ðəm] [dɪ'tɜ:rmɪndli] .

"	Miss	Bestris	waddled	to	the	stairs	,	climbed	them	determinedly	.
"	错过	-	摇摇摆摆	到	这	楼梯	,	攀登	他们	坚定地	.

贝斯特里斯小姐蹒跚地走到楼梯旁，坚定地爬了上去。

[æt; ət] ['mɛri:z] [dɔ:r] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [nɑ:b] .

At	Mary's	door	she	stopped	and	twisted	the	knob	.
在	玛丽的	门	她	停止	和	扭曲	这	旋钮	.

她走到玛丽的门口，停下脚步，扭动门把手。

[lɔkt] !

Locked	!
已锁定	!

已锁定!

[mɪs] - ['hæmərd] .

Miss	Bestris	hammered	.
错过	-	锤击	.

贝斯特里斯小姐敲打着。

" ['oʊpən][ʌp] , ['meri] !

"	Open	up	,	Mary	!
"	打开	向上	,	玛丽	!

“玛丽，开门！”

" [ðə; ði] [dɔ:r] ['rætld] ['ʌndər][hɜ:r; hər][hænd] .

"	The	door	rattled	under	her	hand	.
"	这	门	摇晃	在下面	她	手	.

“门在她手下嘎嘎作响。”

" ['oʊpən] [ðæt] [dɔ:r] [æt; ət] [wʌns] !
" Open that door at once !
" 打开 那 门 在 一次 !

“立刻打开那扇门！”

" [noʊ] ['ænsər] .
" No answer .
" 不 回答 .

没有回应。

[mɪs] - ['paʊndɪd] ['hɑ:rdər] .
Miss Bestris pounded harder .
错过 - 猛击 更难 .

贝斯特里斯小姐捶打得更用力了。

" ['oʊpən] [ʌp] , [aɪ] [seɪ] !
" Open up , I say !
" 打开 向上 , 我 说 !

“开门！”

" [æn] ['sɔ:ntəd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hɔ:l] , [hɜ:r; hər] ['dresɪŋ] [gaʊn] ['swɪʃɪŋ] .
" Anne sauntered into the hall , her dressing gown swishing .
" 安妮 漫步 进入 这 大厅 , 她 敷料 袍 嗖嗖声 .

安妮踱步走进大厅，睡袍沙沙作响。

" [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [meɪd] [ju:; jʊ] [lʊk] [ðə; ði] [fu:l] [læst] [naɪt] , ['dɪdnt] [ʃi:; ʃi] ?
" She really made you look the fool last night , didn't she ?
" 她 真的 制成 你 看 这 傻子 最后的 夜晚 , 没有 她 ?

“她昨晚真的让你丢尽了脸，是不是？”

" [æn] [sed] ['leɪzɪli] .
" Anne said lazily .
" 安妮 说 懒洋洋 .

安妮懒洋洋地说。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [slʌt] !
" You — you slut !
" 你 — 你 荡妇 !

你——你这个贱人！

[maɪnd] [jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] .
Mind your own business .
头脑 你的 自己的 商业 .

管好你自己的事。

" [æn] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] .
" Anne smiled and shrugged .
" 安妮 微笑 和 耸了耸肩 .

安妮笑了笑，耸了耸肩。

" ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔ:r] , ['meri] !
" Open the door , Mary !
" 打开 这 门 , 玛丽 !

“玛丽，开门！”

[du:] [ju:; jʊ] [hɪr] [ˌem 'i:] !
Do you hear me !
做 你 听到 我 !

你听见我说话了吗！

['oʊpən] [ˌaɪ 'ti:] ! "
Open it ! "
打开 它 ! "

打开它！

" ['meɪbi] [ʃi:; ʃi] [kɪld] [hɜ:r'self] , " [æn] [sed] .
" Maybe she killed herself , " Anne said .
" 或许 她 被杀 她自己 , " 安妮 说 .

“也许她是自杀的，”安妮说。

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['hæpənd] . "
" It has happened . "
" 它 有 发生 . "

“事情已经发生了。”

" [maɪ][gɑ:d] !
" My God !
" 我的 上帝 !

“我的上帝！

[noʊ] . . . .
No . . . .
不 . . . .

不....

[ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [der] .
She wouldn't dare .
她 不会 敢 .

她不敢。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ?
You think she would ?
你 思考 她 会 ?

你觉得她会吗?

" [æn] [ʃ'rʌgd] [ə'gen] .
" Anne shrugged again .
" 安妮 耸了耸肩 再次 .

安妮再次耸了耸肩。

" [ðeɪ] [du:] ['fʌni] [θɪŋz] ['sʌmtaɪmz] .
" They do funny things sometimes .
" 他们 做 有趣的 事物 有时 .

他们有时会做一些有趣的事情。

" [mɪs] - - [feɪs] [wʌz; wəz] [red] .
" Miss Bestris ' face was red .
" 错过 - - 脸 曾是 红色的 .

贝斯特里斯小姐的脸涨得通红。

" [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd][get][maɪ] [ki:z] .
" Run down and get my keys .
" 跑步 向下 和 得到 我的 钥匙 .

“快下去帮我拿钥匙。”

[ɪn][maɪ][desk] .
In my desk .
在 我的 桌子 .

在我的办公桌里。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] .
You know where they are .
你 知道 在哪里 他们 是 .

你知道它们在哪里。

" [ðen] , " [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] , ['hɜ:ri] !
" Then , " For God's sake , hurry !
" 然后 , " 为了 神的 清酒 , 匆忙 !

“然后，看在上帝的份上，快点！

" [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [mɪs] - ['rætld] [ðə; ði] [dɔːr] , ['pliːdɪŋ] [ænd; ənd] ['kəːsiŋ] .
" While she waited Miss Bestris rattled the door , pleading and cursing .
" 尽管 她 等待 错过 - 摇晃 这 门 , 恳求 和 咒骂 .

“在她等待的时候，贝斯特里斯小姐摇晃着门，哀求着，咒骂着。”

['faɪnəli] [æn] [rɪ'tɜːrnd] .
Finally Anne returned .
最后 安妮 返回 .

安妮终于回来了。

[mɪs] - [snætʃt] [ðə; ði] [kiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] .
Miss Bestris snatched the key with a shaking hand .
错过 - 抢夺 这 钥匙 和 一个 摇晃 手 .

贝斯特里斯小姐颤抖着手一把抢过钥匙。

[ʃiː; ʃi] [həːld] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd][bɜːrst][ˌɪn'saɪd] .
She hurled the door open and burst inside .
她 投掷 这 门 打开 和 爆裂 里面 .

她猛地推开门，冲了进去。

" [siː] [hɪr] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] — !
" See here , you little — !
" 看 这里 , 你 小的 — !

“你看，你这小——！

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
" She stopped .
" 她 停止 .

她停了下来。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] .
The room was empty .
这 房间 曾是 空的 .

房间空无一人。

[ɑːn][ðə; ði] ['niːtli] [meɪd] [bed] [rɪ'pəʊzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stæk] [ʌv; əv] ['mʌni] .
On the neatly made bed reposed a little stack of money .
在 这 整齐地 制成 床 安息 一个 小的 堆 的 钱 .

整齐的床上放着一小叠钱。

[wen] [mɪs] - [gɑːt][ə'raʊnd][tuː; tə] [kaʊntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
When Miss Bestris got around to counting it ,
什么时候 错过 - 得到 大约 到 计数 它 ,

当贝斯特里斯小姐开始清点的时候，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ɪg'zæktli][naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ten] - .
she found that it contained exactly nine hundred and ten dordocs .
她 成立 那 它 包含 确切地 九 百 和 十 - .

她发现里面正好有九百一十个多尔多克。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] : [ɪf] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]
This etext was produced from : If Worlds of Science Fiction
这 电子文本 曾是 生产 从 : 如果 世界 的 科学 小说

本电子文本源自：《如果科幻世界》

[meɪ] - .
May **1953** **.**
可能 - .

1953年5月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that** **the** **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .
publication **was** **renewed** **.**
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['ɑːbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [rɪ'per] .
Obvious **punctuation** **errors** **repaired** **.**
明显的 标点 错误 已修复 .

已修正明显的标点错误。

[ðə; ði] [kə'rekʃnz] [ɑːr; ər]['ɪndɪkeɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][tekst][baɪ] ['dɑːtɪd] [laɪnz] ['ʌndər][ðə; ði] [kə'rekʃnz] .
The **corrections** **are** **indicated** **within** **the** **text** **by** **dotted** **lines** **under** **the** **corrections** **.**
这 更正 是 表明的 之内 这 文本 经过 虚线 线条 在下面 这 更正 .

文中用虚线标出了更正之处。

[skroʊl][ðə; ði] [maʊs] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [wɪl] [ə'pɪr] .
Scroll **the** **mouse** **over** **the** **word** **and** **the** **original** **text** **will** **appear** **.**
滚动 这 老鼠 超过 这 单词 和 这 原来的 文本 将要 出现 .

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

[peɪdʒ] - [wɜːrd] " - " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " ['æmbiəns] " ([noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][feɪnt]
Page **39** **word** **"** **lambence** **"** **changed** **to** **"** **ambience** **"** **(** **no** **more** **than** **a** **faint**
页 - 单词 " - " 已更改 到 " 环境 " (不 更多的 比 一个 头晕的
['æmbiəns]) ['miːnɪŋ] [ə; eɪ][feɪnt] [laɪt] .
ambience **)** **meaning** **a** **faint** **light** **.**
环境) 意义 一个 头晕的 光 .

第 39 页单词“lambence”改为“ambience”（仅指微弱的氛围），意思是微弱的光线。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神